

Vera Historia 1

§ 1 ὡσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων ἐπιμέλειαν ἀσχολουμένοις οὐ τῆς εὔξίας μόνον
nicht der nur

οὐδὲ τῶν γυμνασίων φροντίς ἔστιν, ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ καιρὸν γινομένης ἀνέσεως — μέρος
nicht nicht der ist, sondern und der nach stattfindenden

γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ μέγιστον αύτὴν ὑπολαμβάνουσιν — οὕτω δὴ καὶ τοῖς περὶ τοὺς
wenigstens der das größte sie nehmen an so ja auch den bezüglich die
λόγους ἐσπουδακόσιν ἥγοῦμαι προσήκειν μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων ἀνάγνωσιν
angestrengt Habenden ich meine sich ziemen nach die große der ernsthafteren

ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν παρασκευάζειν.
entspannen lassen auch die und zu den später kräftiger vorbereiten.

§ 2 γένοιτο δ' ἀν ἔμμελὴς ἢ ἀνάπαυσις αύτοῖς, εἰ τοῖς τοιούτοις τῶν ἀναγνωσμάτων
würde geschehen aber wohl passend die ihnen, wenn den solchen der

δομιλοῖεν, ἂ μὴ μόνον ἐκ τοῦ ἀστείου τε καὶ χαρίεντος ψιλὴν παρέξει τὴν
sich verbänden würden, welche nicht nur aus des Witzigen und auch anmutigen schlichte wird darreichen die
ψυχαγωγίαν, ἀλλὰ τινα καὶ θεωρίαν οὐκ ἄμουσον ἐπιδείξεται, οἶνον τι καὶ περὶ
sondern irgendeine auch nicht un musisch wird zeigen, wie eine Art etwas auch bezüglich

τῶνδε τῶν συγγραμμάτων αύτοὺς φρονήσειν ὑπολαμβάνω· οὐ γὰρ μόνον τὸ ξένον τῆς
dieser der sie bedenken werden nehme ich an· nicht denn nur das Fremde des
ὑποθέσεως οὐδὲ τὸ χαρίεν τῆς προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται αύτοῖς οὐδ' ὅτι ψεύσματα
auch nicht das Anmutige der anziehend wird sein ihnen auch nicht dass

ποικίλα πιθανῶς τε καὶ ἐναλήθως ἔξενηνόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν ιστορουμένων
mannigfaltige glaubhaft und auch wahrheits ähnlich heraus getragen haben, sondern dass auch der Erzählten
ἔκαστον οὐκ ἀκωμῷδήτως ἥνικται πρός τινας τῶν παλαιῶν ποιητῶν τε καὶ
jeder nicht nicht ohne Verspottung ist angedeutet zu einigen der Alten und auch

συγγραφέων καὶ φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη συγγεγραφότων,
und viele monströse und märchenhafte zusammen geschrieben Habenden, welche
καὶ ὄνομαστὴ ἀν ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ αὐτῷ σοι ἐκ τῆς ἀναγνώσεως φανεῖσθαι
auch namentlich wohl schriebe ich, wenn nicht auch ihm dir aus der zu erscheinen

ἔμελλον
war im Begriff

§ 3 Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, ὃς συνέγραψεν περὶ τῆς Ἰνδῶν χώρας καὶ τῶν παρ'
der der Knidier, welcher zusammen schrieb bezüglich der und der bei

αύτοῖς ἂ μήτε αύτὸς εἴδεν μήτε ἄλλου ἀληθεύοντος ἥκουσεν. ἔγραψε δὲ καὶ
ihnen welche weder er selbst sah noch eines anderen wahr redenden hörte. schrieb aber auch
Ιαμβοῦλος περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάττῃ πολλὰ παράδοξα, γνώριμον μὲν ἄπασι τὸ ψεῦδος
bezüglich der in in dem großen viele wunderliche, bekannt zwar allen das

πλασμάνεος, οὐκ ἀτερπῆ δὲ ὅμως συνθεὶς τὴν ὑπόθεσιν. πολλοὶ δὲ καὶ
erdichtet habend, nicht unerfreulich aber dennoch zusammen gefügt habend das viele aber auch
ἄλλοι τὰ αύτὰ τούτοις προελόμενοι συνέγραψαν ὡς δή τινας ἔαυτῶν πλάνας
andere die selben diesen vor aus gewählt habend zusammen schrieben wie ja einige ihrer selbst

τε καὶ ἀποδημίας, θηρίων τε μεγέθη ιστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὡμότητας καὶ βίων καινότητας·
und auch und berichtend und und

ἀρχηγὸς δὲ αύτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ Ὄμηρου Ὁδυσσεύς, τοῖς περὶ
aber ihnen und der solchen der des den bezüglich
τὸν Αλκίνουν διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν καὶ μονοφθάλμους καὶ ὠμοφάγους καὶ ἀγρίους τινὰς
den erzählend und und Ein äugige und Roh esser und wilde einige

ἀνθρώπους, ἔτι δὲ πολυκέφαλα ζῷα καὶ τὰς ὑπὸ φαρμάκων τῶν ἐταίρων μεταβολάς, οἷα πολλὰ
noch aber viel köpfige und die unter der wie viele
ἐκεῖνος πρὸς ἴδιώτας ἀνθρώπους τοὺς Φαίακας ἐτεραπεύσατο.
jener zu die fabelte er.

§ 4 τούτοις οὖν ἐντυχῶν ἄπασιν, τοῦ ψεύσασθαι μὲν οὐ σφόδρα τοὺς ἄνδρας ἔμεμψάμην, ὄρων
diesen nun begegnet seiend allen, des zu lügen zwar nicht sehr die tadelte ich, sehend
ἥδη σύνηθες ὃν τοῦτο καὶ τοῖς φιλοσοφεῖν ὑπισχνουμένοις. ἐκεῖνο δὲ αὐτῶν

schon gewöhnlich seiend dies auch den philosophieren sich Versprechenden· jenes aber von ihnen
ξθαύμασα, εῑ ένόμιζον λήσειν ούκ ἀληθῆ συγγράφοντες. διόπερ καὶ αὐτὸς ὑπὸ¹
bewunderte ich, wenn sie meinten entgehen zu nicht wahre zusammen schreibend. deshalb auch selbst unter
κενοδοξίας ἀπολιπεῖν τι σπουδάσας τοῖς μεθ' ἡμᾶς, ἵνα μὴ μόνος ἄμοιρος ὁ
zurück zulassen etwas sich beeilt habend den nach uns, damit nicht allein ohne Anteil sei ich
τῆς ἐν τῷ μυθολογεῖν ἐλευθερίας, ἐπει μηδὲν ἀληθὲς ἴστορεῖν εἶχον — οὐδὲν γὰρ ἐπεπόνθειν
der in dem Fabeln erzählen weil nichts Wahres berichten hatte ich nichts denn erlebt hatte

ἀξιόλογον — ἐπὶ τὸ ψεῦδος ἐτραπόμην πολὺ τῶν ἄλλων εύγνωμονέστερον· καὶ ἐν γὰρ
bemerkenswertes auf das wandte ich mich sehr der anderen einsichtiger· und wohl eins denn
δὴ τοῦτο ἀληθεύσω λέγων ὅτι ψεύδομαι. οὕτω δ' ἂν μοι δοκῶ καὶ τὴν παρὰ τῶν
ja dieses werde wahr machen sagend dass ich lüge. so aber wohl mir scheine ich auch die von den
ἄλλων κατηγορίαν ἐκφυγεῖν αὐτὸς ὄμοιογῶν μηδὲν ἀληθὲς λέγειν. γράφω τοίνυν περὶ ὧν μήτε
anderen entfliehen selbst bekennend nichts Wahres zu sagen. schreibe also über derer weder
εἶδον μήτε ἔπαθον μήτε παρ' ἄλλων ἐπυθόμην, ἔτι δὲ μήτε ὅλως ὄντων μήτε
ich sah noch ich erlebte noch bei anderen er kundigte ich mich, noch aber weder überhaupt Seiender noch
τὴν ἀρχὴν γενέσθαι δυναμένων. διὸ δεῖ τοὺς ἐντυγχάνοντας μηδαμῶς πιστεύειν αὐτοῖς.
den zu werden Vermögenter. weshalb ist nötig die Begegnenden keineswegs zu glauben ihnen.

§ 5 ὄρμηθὲς γάρ ποτε ἀπὸ Ἡρακλείων στηλῶν καὶ ἀφεὶς εἰς τὸν ἐσπέριον
aufgebrochen seiend denn einst von Herakleischen und los gelassen habend in den westlichen
ώκεανὸν οὐρίῳ ἀνέμῳ τὸν πλοῦν ἐπιούμην. αἵτια δέ μοι τῆς ἀποδημίας καὶ ὑπόθεσις ἡ τῆς
günstigem die machte ich. aber mir der und die der
διανοίας περιεργία καὶ πραγμάτων καινῶν ἐπιθυμία καὶ τὸ βούλεσθαι μαθεῖν τί τὸ τέλος ἐστὶν
und neuen und das wollen zu lernen was das ist
τοῦ ὥκεανοῦ καὶ τίνες οἱ πέραν κατοικοῦντες ἄνθρωποι. τούτου γέ τοι ἔνεκα πάμπολλα μὲν σιτία
des und welche die jenseits wohnend dessen ja eben darum sehr viel zwar
ἔνεβαλόμην, ἵκανὸν δὲ καὶ ὕδωρ ἐνεθέμην, πεντήκοντα δὲ τῶν ἥλικιωτῶν προσεποιησάμην
warf ich ein, genügend aber auch legte ich hinein, fünfzig aber der gewann ich
τὴν αὐτὴν ἔμοι γνώμην ἔχοντας, ἔτι δὲ καὶ ὅπλων πολύ τι πλῆθος παρεσκευασάμην καὶ
die gleiche mir habend, noch aber auch viel etwas bereitete ich mir und
κυβερνήτην τὸν ἄριστον μισθῷ μεγάλῳ πείσας παρέλαβον καὶ τὴν ναῦν — ἄκατος δὲ
den besten groß überredet habend nahm ich auf und das aber
ἥν — ὡς πρὸς μέγαν καὶ βίαιον πλοῦν ἐκρατυνάμην.
war als zu groß und gewaltsam stärkte ich.

§ 6 ἡμέραν οὖν καὶ νύκτα οὐρίῳ πλέοντες ἔτι τῆς γῆς ὑποφαινομένης οὐ σφόδρα
also und mit günstigem Winde segelnd noch der unter auf scheinenden nicht sehr
βιαίως ἀνηγόμεθα, τῆς ἐπιούσης δὲ ἄμα ἥλιῳ ἀνίσχοντι ὅ τε ἄνεμος ἐπεδίδου καὶ τὸ
gewaltsam fuhren wir hinaus, der folgenden aber zugleich auf gehend der und nahm zu und die
κῦμα ηὔξανετο καὶ ζόφος ἐπεγίνετο καὶ οὐκέτ' οὐδὲ στεῖλαι τὴν ὁθόνην δυνατὸν ἦν.
wuchs und kam auf und nicht mehr auch nicht einziehen das möglich war.
ἐπιτρέψαντες οὖν τῷ πνέοντι καὶ παραδόντες ἔσαυτοὺς ἔχειμαζόμεθα ἡμέρας
überlassen habend also dem wehenden und übergebend uns selbst wurden wir durch Sturm gepeinigt
ἔννέα καὶ ἐβδομήκοντα, τῇ ὁγδοηκοστῇ δὲ ἄφνω ἐκλάμψαντος ἥλιου καθορῶμεν
neun und siebzig, am achtzigsten aber plötzlich auf geleuchtet habenden erblicken wir deutlich
οὐ πόρρω νῆσον ὑψηλὴν καὶ δασεῖαν, οὐ τραχεῖ περιηχουμένην τῷ κύματι· καὶ γὰρ ἤδη τὸ
nicht weit hoch und buschig, nicht rau rings um schallend von der und denn schon das
πολὺ τῆς ζάλης κατεπάύετο. προσσχόντες οὖν καὶ ἀποβάντες ὡς ἀν ἐκ μακρᾶς
meiste des legte sich. angelegt habend also und ausgestiegen seiend wie wohl aus langer
ταλαιπωρίας πολὺν μὲν χρόνον ἐπὶ γῆς ἐκείμεθα, διαναστάντες δὲ ὅμως ἀπεκρίναμεν
viel zwar auf lagen wir, aufgestanden seiend aber doch sonderten wir ab
ἥμῶν αὐτῶν τριάκοντα μὲν φύλακας τῆς νεώς παραμένειν, εἴκοσι δὲ σὸν ἔμοι ἀνελθεῖν ἐπὶ²
von uns selbst dreißig zwar des zu bleiben, zwanzig aber mit mir hinauf zu gehen zu
κατασκοπῆ τῶν ἐν τῇ νήσῳ.
der in der

§ 7 προελθόντες δὲ ὅσον σταδίους τρεῖς ἀπὸ τῆς θαλάσσης δι' ὑλης ὄρῶμέν τινα στήλην
vorangegangen seiend aber so weit drei von des durch sehen wir eine
χαλκοῦ πεποιημένην, Ἐλληνικοῖς γράμμασιν καταγεγραμμένην, ἀμυδροῖς δὲ καὶ ἐκτετριμμένοις,

gemacht, griechischen beschrieben, verblaßten aber und abgeriebenen,
 λέγουσαν Ἀχρι τούτων Ἡρακλῆς καὶ Διόνυσος ἀφίκοντο. ἦν δὲ καὶ ἔχη δύο πλησίον ἐπὶ πέτρας, τὸ
 sagend Bis dieser und kamen an. war aber auch zwei nahe auf das
 μὲν πλεθριῶν, τὸ δὲ ἔλαττον — ἐμοὶ δοκεῖν, τὸ μὲν τοῦ Διονύσου, τὸ μικρότερον, θάτερον
 zwar plethora groß, das aber kleinere mir scheinen, das zwar des das kleinere, das andere
 δὲ Ἡρακλέους. προσκυνήσαντες δ' οὖν προῆμεν· οὕπω δὲ πολὺ παρῆμεν καὶ
 aber verehrt habend aber nun gingen wir weiter. noch nicht aber lange waren wir vorbei und
 ἔφιστάμεθα ποταμῷ οἴνῳ βέοντι ὁμοιότατον μάλιστα οἶσπερ ὁ Χῖος ἐστιν. ἄφθονον
 stellten wir uns bei fließend am ähnlichsten am meisten wie gerade der ist. reichlich
 δὲ ἦν τὸ ὠρεῦμα καὶ πολύ, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ ναυσίπορον εἶναι δύνασθαι. ἐπήει οὖν ἡμῖν πολὺ¹
 aber war der und viel, so dass mancherorts auch schiff bar zu sein zu können. kam also uns viel
 μᾶλλον πιστεύειν τῷ ἐπὶ τῆς στήλης ἐπιγράμματι, ὥρωσ τὰ σημεῖα τῆς Διονύσου ἐπιδημίας.
 mehr zu glauben der auf der sehenden die der
 δόξαν δέ μοι καὶ ὅθεν ἄρχεται ὁ ποταμὸς καταμαθεῖν, ἀνήιεν παρὰ τὸ ὠρεῦμα, καὶ
 es schien aber mir auch woher beginnt der genau zu erfahren, hinauf zugehen an den und
 πιηγὴν μὲν οὐδεμίαν εὔρον αὐτοῦ, πολλὰς δὲ καὶ μεγάλας ἀμπέλους, πλήρεις βοτρύων, παρὰ δὲ
 zwar keine fand ich dort, viele aber auch große voll bei aber
 τὴν ρίζαν ἐκάστην ἀπέρρει σταγῶν οἴνου διαυγοῦς, ἀφ' ὧν ἐγίνετο ὁ ποταμός. ἦν δὲ καὶ ἰχθῦς
 die jeweilige floss ab klaren, von woraus entstand der war aber auch
 ἐν αὐτῷ πολλοὺς ἵδειν, οἴνῳ μάλιστα καὶ τὴν χρόαν καὶ τὴν γεῦσιν προσεοικότας· ἡμεῖς
 in ihm viele zu sehen, am meisten auch die und den ähnliche wir
 γοῦν ἀγρεύσαντες αὐτῶν τινας καὶ ἐμφαγόντες ἐμεθύσθημεν· ἀμέλει καὶ
 wenigstens gefangen habend von ihnen einige und gegessen habend wurden wir betrunken· gewiss und
 ἀνατεμόντες αὐτοὺς εύρισκομεν τρυγὸς μεστούς. ὕστερον μέντοι ἐπινόήσαντες τοὺς
 aufgeschnitten habend sie finden wir voll. später jedoch ausgedacht habend die
 ἄλλους ἰχθῦς τοὺς ἀπὸ τοῦ ὄντος παραμιγνύντες ἐκεράννυμεν τὸ σφιδρὸν τῆς οἰνοφαγίας.
 anderen die aus dem beimischend mischten wir das Starke der

§ 8 τότε δὲ τὸν ποταμὸν διαπεράσαντες ἦν διαβατὸς ἦν, εύρομεν ἀμπέλων χρῆμα τεράστιον· τὸ
 dann aber den überquert habend wo durch gangbar war, fanden wir ungeheuer· das
 μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς γῆς, ὁ στέλεχος αὐτὸς εὔερηκς καὶ παχύς, τὸ δὲ ἄνω γυναικες ἥσαν,
 zwar denn aus der der selbst wohl gebogen und dick, das aber oben waren,
 ὅσον ἐκ τῶν λαγόνων ἄπαντα ἔχουσαι τέλεια — τοιαύτην παρ' ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν
 so weit aus den alles habend vollkommen eine solche bei uns die zeichnen sie
 ἄρτι τοῦ Ἀπόλλωνος καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην. ἀπὸ δὲ τῶν δακτύλων ἄκρων
 soeben des ergreifend baum werdend. von aber der Spitzen
 ἔξεφύοντο αὐταῖς οἱ κλάδοι καὶ μεστοὶ ἥσαν βοτρύων. καὶ μὴν καὶ τὰς κεφαλὰς ἐκόμων
 sprossen heraus ihnen die und voll waren und freilich auch die trugen sie
 ἔλιξ τε καὶ φύλλοις καὶ βότρυσι. προσελθόντας δὲ ἡμᾶς ἥσπαζοντό τε καὶ
 und auch und herangekommen seiende aber uns begrüßten sie und auch
 ἔδεξιοῦντο, αἱ μὲν Λύδιον, αἱ δὲ Ἰνδικήν, αἱ πλεῖσται δὲ τὴν Ἐλλάδα φωνὴν προϊέμεναι. καὶ
 bewirten sie, die zwar Lydisch, die aber Indisch, die meisten aber die griechische hervor lassend. und
 ἔφίλουν δὲ ἡμᾶς τοῖς στόμασιν· ὁ δὲ φιληθεὶς αὐτίκα ἐμέθυεν καὶ
 küssten aber uns mit den der aber geküsst worden seiend sofort trank sich betrunken und
 παράφορος ἦν. δρέπεσθαι μέντοι οὐ παρεῖχον τοῦ καρποῦ, ἀλλ' ἥλγουν καὶ ἐβόων
 außer Sinn war. pflücken zu sich jedoch nicht gaben sie der sondern schmerzten sie und riefen sie
 ἀποσπωμένου. αἱ δὲ καὶ μίγνυσθαι ἡμῖν ἐπεθύμουν· καὶ δύο τινὲς τῶν ἔταιρων
 ab gerissen werden. die aber auch sich zu mischen uns wünschten sie und zwei einige der
 πλησιάσαντες αὐταῖς οὐκέτι ἀπελύοντο, ἀλλ' ἐκ τῶν αἰδοίων ἐδέδεντο·
 sich genähert habend ihnen nicht mehr lösten sie sich, sondern aus den waren sie gebunden·
 συνεφύοντο γὰρ καὶ συνερριζοῦντο. καὶ ἥδη αὐτοῖς κλάδοι ἐπεφύκεσαν
 wuchsen zusammen denn und wurden verwurzelt zusammen. und schon ihnen waren angewachsen
 οἱ δάκτυλοι, καὶ ταῖς ἔλιξ περιπλεκόμενοι ὅσον οὐδέπω καὶ αὐτὸὶ καρποφορήσειν
 die und mit den um schlingend so sehr noch nicht auch sie selbst Frucht zu tragen
 ἔμελλον.
 standen bevor.

§ 9 καταλιπόντες δὲ αὐτοὺς ἐπὶ ναῦν ἐφεύγομεν καὶ τοῖς ἀπολειφθεῖσιν διηγούμεθα

zurückgelassen haben aber sie auf flohen wir und den Zurückgelassenen berichten wir
έλθόντες τά τε ἄλλα καὶ τῶν ἔταιρων τὴν ἀμπελομιξίαν. καὶ δὴ λαβόντες
gekommen seiend die und anderen auch der die und ja genommen habend
ἀμφορέας τινὰς καὶ ὑδρευσάμενοί τε ἄμα καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ οἰνισάμενοι
einige und Wasser geschöpft habend und zugleich auch aus des wein genommen habend
καὶ αὐτοῦ πλησίον ἐπὶ τῆς ἡρόνος αὐλισάμενοι ἔωθεν ἀνήχθημεν οὐ σφόδρα βιαίω
und dort nahe an der gelagert habend frühmorgens gingen wir in See nicht sehr gewaltigem
πνεύματι. περὶ μεσημβρίαν δὲ οὐκέτι τῆς νήσου φαινομένης ἄφνω τυφών
um aber nicht mehr der sich zeigenden plötzlich
ἐπιγενόμενος καὶ περιδινήσας τὴν ναῦν καὶ μετεωρίσας ὅσον ἐπὶ¹
hinzugekommen seiend und um herum wirbelnd das und empor gehoben habend so weit über
σταδίους τριακοσίους οὐκέτι καθῆκεν εἰς τὸ πέλαγος, ἀλλ' ἄνω μετέωρον ἔξηρτημένην
dreihundert nicht mehr ließ herab in das sondern oben in der Luft aufgehängt seiend
ἄνεμος ἐμπεσὼν τοῖς ιστίοις ἔφερεν κολπώσας τὴν θύρην.
hinein gefallen seiend den trug auf gebläht habend die
§ 10 ἐπτὰ δὲ ἡμέρας καὶ τὰς ὕσας νύκτας ἀεροδρομήσαντες, ὄγδοη
sieben aber und die gleichen durch die Luft geflogen habend, am achten
καθορῶμεν γῆν τινα μεγάλην ἐν τῷ ἀέρι καθάπερ νῆσον, λαμπρὰν καὶ σφαιροειδῆ
erblicken wir deutlich irgendein es großes in dem gleichwie hellglänzend und kugel förmig
καὶ φωτὶ μεγάλῳ καταλαμπομένην· προσενεχθέντες δὲ αὐτῇ καὶ ὄρμισάμενοι
und großem er strahlend heran gebracht worden seiend aber ihr und geankert habend
ἀπέβημεν, ἐπισκοποῦντες δὲ τὴν χώραν εύρισκομεν οἰκουμένην τε καὶ γεωργουμένην.
stiegen wir aus, untersuchend seiend aber die finden wir bewohnt seiend und auch bebaut seiend.
ἡμέρας μὲν οὖν οὐδὲν αὐτόθεν καθεωρῶμεν, νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης
zwar nun nichts von dort her schauten wir deutlich, aber hinzu geworden seiender
ἔφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλὰ νῆσοι πλησίον, αἱ μὲν μείζους, αἱ δὲ μικρότεραι, πυρὶ τὴν
erschienen sie uns und andere viele nahe, die zwar größer, die aber kleinere, die
χροιὰν προσεοικύαι, καὶ ἄλλῃ δέ τις γῆ κάτω, καὶ πόλεις ἐν αὐτῇ καὶ
ähnlich geworden seiend, und eine andere aber irgendeine unten, und in ihr und
ποταμοὺς ἔχουσα καὶ πελάγη καὶ ὄλας καὶ ὄρη. ταύτην οὖν τὴν καθ' ἡμᾶς οἰκουμένην
habend und und und diese nun die bei uns uns bewohnt seiend
εἰκάζομεν.
vermuten wir.

§ 11 δόξαν δὲ ἡμῖν καὶ ἔτι πορρωτέρω προελθεῖν, συνελήφθημεν τοῖς
es geschielen habend aber uns auch noch weiter vor zu gehen, wurden wir ergriffen von den
ἴππογύποις παρ' αὐτοῖς καλουμένοις ἀπαντήσαντες. οἱ δὲ ίππογύποι οὗτοί εἰσιν ἄνδρες ἐπὶ¹
bei ihnen genannt werdend begegnet habend. die aber diese sind auf
γυπῶν μεγάλων ὄχούμενοι καὶ καθάπερ ίπποις τοῖς ὄρνεοις χρώμενοι· μεγάλοι γὰρ οἱ
großen reitend seiend und gleichwie den gebrauchen seiend· groß denn die
γῦπες καὶ ὡς ἐπίπαν τρικέφαλοι. μάθοι δ' ἄν τις τὸ μέγεθος αὐτῶν ἐντεῦθεν·
und wie im Allgemeinen drei köpfig. würde lernen aber wohl jemand die ihrer von hieraus.
νεῶς γὰρ μεγάλης φορτίδος ιστοῦ ἔκαστον τῶν πτερῶν μακρότερον καὶ παχύτερον φέρουσι.
denn großen jedes der länger und dicker führen sie.
τούτοις οὖν τοῖς ίππογύποις προστέτακται περιπετομένοις τὴν γῆν, εἴ τις
diesen nun den ist aufgetragen umher fliegend seiend die wenn jemand
εὔρεθείν ξένος, ἀνάγειν ὡς τὸν βασιλέα· καὶ δὴ καὶ ἡμᾶς συλλαβόντες
gefunden würde werden hinauf führen zu den und ja auch uns ergriffen habend
ἀνάγουσιν ὡς αὐτόν. ὁ δὲ θεασάμενος καὶ ἀπὸ τῆς στολῆς εἰκάσας, Ἐλληνες
führen hinauf zu ihm. der aber angeschaut habend und aus der vermutet habend,
ἄρα, ἔφη, ὑμεῖς, ὦ ξένοι; συμφησάντων δέ, Πῶς οὖν ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον ἀέρα
etwa, sagte, ihr, o zugestimmt habend aber, wie nun kommt ihr an, sagte, so viel
διελθόντες; καὶ ἡμεῖς τὸ πᾶν αὐτῷ διηγούμεθα· καὶ δὲς ἀρξάμενος τὸ
durch gegangen habend; und wir das Ganze ihm legten wir dar· und welcher angefangen habend das
καθ' αὐτὸν ἡμῖν διεξήει, ὡς καὶ αὐτὸς ἀνθρωπος ὧν τούνομα Ἐνδυμίων ἀπὸ τῆς
bezüglich seiner selbst uns ging er durch, wie auch er selbst seiend der Name von der
ἡμετέρας γῆς καθεύδων ἀναρπασθείη ποτὲ καὶ ἀφικόμενος βασιλεύσειε

unserer schlafend empor geraubt würde werden einst und angekommen seiend würde herrschen
τῆς χώρας· εἶναι δὲ τὴν γῆν ἐκείνην ἔλεγε τὴν ἡμῖν κάτω φαινομένην σελήνην. ἀλλὰ
der sein aber die jene sagte er die uns unten sich zeigend seiend sondern
Θαρρεῖν τε παρεκελεύετο καὶ μηδένα κίνδυνον ὑφορᾶσθαι· πάντα γὰρ ἡμῖν παρέσεσθαι
Mut fassen und ermahnte er und keinen argwöhnen· alles denn uns vorhanden sein werden
ῶν δεόμεθα.
deren wir bedürfen.

§ 12 ἦν δὲ καὶ κατορθώσω, ἔφη, τὸν πόλεμον δὸν ἔκφέρω νῦν πρὸς τοὺς τὸν ἥλιον
wenn aber auch gelingen sollte ich, sagte, den den welchen führe ich jetzt gegen die den
κατοικοῦντας, ἀπάντων εὐδαιμονέστατα παρ' ἐμοὶ καταβιώσεσθε. καὶ ἡμεῖς ἥρόμεθα τίνες εἶν
bewohnend, aller am glücklichsten bei mir werdet ihr wohnen. und wir fragten wir wer wären
οἱ πολέμιοι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς· Ο δὲ Φαέθων, φησίν, ὁ τῶν ἐν τῷ ἥλιῳ
die und die der der aber sagt er, der der in dem
κατοικοῦνταν βασιλεύς — οἰκεῖται γὰρ δὴ κάκεινος ὕσπερ καὶ ἡ σελήνη — πολὺν ἥδη
der Bewohnenden wohnt er denn ja und jener wie gerade auch die lange schon
πρὸς ἡμᾶς πολεμεῖ χρόνον. ἥρξατο δὲ ἐξ αἰτίας τοιαύτης. τῶν ἐν τῇ ἀρχῇ τῇ ἔμῃ ποτε τοὺς
gegen uns kriegt begann er aber aus solcher. der in der der meinen einst die
ἀπορωτάτους συναγαγὼν ἔβουλήθην ἀποικίαν ἐξ τὸν Ἐσφόρον στεῖλαι, ὅντα ἔρημον
ärmosten zusammen geführt habend wollte ich in den zu senden, seiend öde
καὶ ὑπὸ μηδενὸς κατοικούμενον· ὁ τοίνυν Φαέθων φθονήσας ἐκώλυσε τὴν
und von niemandem bewohnt werdend der also neidisch geworden habend hinderte die
ἀποικίαν κατὰ μέσον τὸν πόρον ἀπαντήσας ἐπὶ τῶν Ἰππομυρμήκων. τότε μὲν οὖν
durch die Mitte den begegnet habend auf den damals zwar nun
νικηθέντες — οὐ γὰρ ἡμεν ἀντίπαλοι τῇ παρασκευῇ — ἀνεχωρήσαμεν· νῦν δὲ
besiegt worden seiend nicht denn waren wir ebenbürtig der wichen wir zurück· jetzt aber
βούλομαι αὐθις ἔξενεγκεῖν τὸν πόλεμον καὶ ἀποστεῖλαι τὴν ἀποικίαν. ἦν οὖν ἔθελητε,
will ich von neuem aus zutragen den und ab zu senden die wenn nun wollt ihr,
κοινωνήσατέ μοι τοῦ στόλου, γῦπας δὲ ὑμῖν ἐγὼ παρέξω τῶν βασιλικῶν ἔνα ἐκάστω καὶ
habt Teil an mir der aber euch ich werde ich geben der königlichen einen jedem und
τὴν ἄλλην ὅπλισιν· αὔριον δὲ ποιησόμεθα τὴν ἔξιδον. οὕτως, ἔφην ἐγώ, γιγνέσθω,
die übrige morgen aber werden wir machen den so, sagte ich ich, es geschehe,
ἐπειδή σοι δοκεῖ.
da dir es scheint.

§ 13 τότε μὲν οὖν παρ' αὐτῷ ἐστιαθέντες ἐμείναμεν, ἔωθεν δὲ διαναστάντες
damals zwar nun bei ihm bewirtet worden seiend blieben wir, frühmorgens aber aufgestanden seiend
ἐτασσόμεθα· καὶ γὰρ οἱ σκοποὶ ἐσήμαινον πλησίον εἶναι τοὺς πολεμίους. τὸ μὲν οὖν πλῆθος
ordneten wir uns· und denn die meldeten sie nahe zu sein die die zwar nun
τῆς στρατιᾶς δέκα μυριάδες ἔγενοντο ἄνευ τῶν σκευοφόρων καὶ τῶν μηχανοποιῶν καὶ τῶν πεζῶν
des zehn wurden sie ohne der und der und der
καὶ τῶν ξένων συμμάχων· τούτων δὲ ὄκτακισμύριοι μὲν ἥσαν οἱ Ἰππόγυποι, δισμύριοι δὲ οἱ
und der fremden dieser aber achtzig tausend zwar waren die zwanzig tausend aber die
ἐπὶ τῶν λαχανοπτέρων. ὅρνεον δὲ καὶ τοῦτο ἐστι μέγιστον, ἀντὶ τῶν πτερῶν λαχάνοις πάντῃ
auf den aber auch dieses ist sehr groß, an statt der überall
λάσιον, τὰ δὲ ὠκύπτερα ἔχει θριδακίνης φύλλοις μάλιστα προσεοικότα. ἐπὶ
zottig, die aber Schnell flügel hat des Lattichs am meisten ähnlich geworden seiend. außerdem
δὲ τούτοις οἱ Κεγχροβόλοι ἐτετάχατο καὶ οἱ Σκοροδομάχοι. ἥλθον δὲ αὐτῷ καὶ ἀπὸ
aber dazu die waren aufgestellt worden und die kamen aber ihm auch aus
τῆς ἄρκτου σύμμαχοι, τρισμύριοι μὲν Ψυλλοτοξόται, πεντακισμύριοι δὲ Ἀνεμοδρόμοι· τούτων δὲ
der dreißig tausend zwar fünfzig tausend aber dieser aber
οἱ μὲν Ψυλλοτοξόται ἐπὶ ψυλλῶν μεγάλων ἵππαζονται, δθεν καὶ τὴν προσηγορίαν ἔχουσιν· μέγεθος
die zwar auf großen reiten sie, wovon auch die haben·
δὲ τῶν ψυλλῶν δύσον δώδεκα ἐλέφαντες· οἱ δὲ Ἀνεμοδρόμοι πεζοὶ μέν εἰσιν,
aber der so groß wie zwölf die aber zu Fuß zwar sind,
φέρονται δὲ ἐν τῷ ἀέρι ἄνευ πτερῶν· ὁ δὲ τρόπος τῆς φορᾶς τοιόδε. χιτῶνας
werden getragen aber in der ohne der aber der so beschaffen.
ποδήρεις ύπεζωσμένοι κολπώσαντες αὐτοὺς τῷ ἀνέμῳ καθάπερ ίστια φέρονται

fuß lang unter gegürtet auf gebauscht habend sie dem gleichwie werden getragen
ώσπερ τὰ σκάφη. τὰ πολλὰ δ' οἱ τοιοῦτοι ἐν ταῖς μάχαις πελτασταί εἰσιν. ἐλέγοντο δὲ wie gerade die die meisten aber die solchen in den sind. wurden gesagt aber καὶ ἀπὸ τῶν ὑπὲρ τὴν Καππαδοκίαν ἀστέρων ἤξειν Στρουθοβάλανοι μὲν ἐπτακισμύριοι, auch von den über die kommen würden zwar siebzig tausend,
Ἴππογέρανοι δὲ πεντακισχίλιοι. τούτους ἐγὼ οὐκ ἔθεασάμην· οὐ γὰρ ἀφίκοντο. διόπερ aber fünftausend. diese ich nicht sah ich. nicht denn kamen an. weshalb also οὐδὲ γράψαι τὰς φύσεις αὐτῶν ἐτόλμησα· τεράστια γὰρ καὶ ἄπιστα περὶ αὐτῶν auch nicht zu schreiben die ihrer wagte ich. ungeheuerliche denn und ungläubhafte über sie ἐλέγετο.
wurde gesagt.

§ 14 αὕτη μὲν ἡ τοῦ Ἐνδυμίωνος δύναμις ἦν. σκευὴ δὲ πάντων ἡ αὔτῃ κράνη μὲν ἀπὸ τῶν κυάμων, diese zwar die des war. aber aller die gleiche zwar aus den μεγάλοι γὰρ παρ' αὐτοῖς οἱ κύαμοι καὶ καρτεροί· θώρακες δὲ φοιλιδωτοὶ πάντες θέρμινοι, τὰ groß denn bei ihnen die und fest. aber schuppen artig alle lupinen artig, die γὰρ λέπη τῶν θέρμων συρράπτοντες ποιοῦνται θώρακας, ἄρροντον δὲ ἐκεῖ γίνεται τοῦ denn der zusammen nähend machen sich un zerbrechlich aber dort wird des θέρμου τὸ λέπος ὥσπερ κέρας· das wie gerade

§ 15 ἀσπίδες δὲ καὶ ξίφη οἴα τὰ Ἑλληνικά. ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, ἐτάξαντο ὕδε· τὸ μὲν aber und wie solche die griechischen nachdem aber war, ordneten sich so. das zwar δεξιὸν κέρας εἶχον οἱ Ἰππόγυποι καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἀρίστους περὶ αὐτὸν ἔχων· καὶ ἡμεῖς ἐν rechte hatten die und der die Besten um sich selbst habend und wir in τούτοις ἡμεν· τὸ δὲ εύώνυμον οἱ Λαχανόπτεροι· τὸ μέσον δὲ οἱ σύμμαχοι ὡς ἐκάστοις ἐδόκει. τὸ diesen waren das aber linke die das Mitte aber die wie jedem schien. das δὲ πεζὸν ἥσαν μὲν ἀμφὶ τὰς ἔξακισχιλίας μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ οὕτως. ἀράχναι παρ' aber Fuß Volk waren zwar um die sechs tausend wurden aufgestellt aber so. bei αὐτοῖς πολλοὶ καὶ μεγάλοι γίνονται, πολὺ τῶν Κυκλάδων νήσων ἔκαστος μείζων. τούτοις προσέταξεν ihnen viele und große entstehen, viel der jeder größer. diesen befahl διυφῆναι τὸν μεταξὺ τῆς σελήνης καὶ τοῦ Ἐωσφόρου ἀέρα. ὡς δὲ τάχιστα durch zu weben den zwischen der und des wie aber möglichst schnell ἔξειργάσαντο καὶ πεδίον ἐποίησαν, ἐπὶ τούτου παρέταξε τὸ πεζόν· ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν fertig stellten und machten, auf dieses stellte auf das Fuß Volk. führte an aber von ihnen Νυκτερίων ὁ Εύδιάνακτος τρίτος αὐτός. der dritter selbst.

§ 16 τῶν δὲ πολεμίων τὸ μὲν εύώνυμον εἶχον οἱ Ἰππομύρμηκες καὶ ὁ ἐν αὐτοῖς Φαέθων· θηρία δέ ἔστι der aber das zwar linke hielten die und der in ihnen aber ist μέγιστα, ὑπόπτερα, τοῖς παρ' ἡμῖν μύρμηξι προσεοικότα πλὴν τοῦ μεγέθους· ὁ γὰρ μέγιστος größte, unter geflügelt, den bei uns ähnlich geworden außer der der denn größte αὐτῶν καὶ δίπλεθρος ἦν. ἐμάχοντο δὲ οὐ μόνον οἱ ἐπ' αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ von ihnen und zwei Plethen war. kämpften aber nicht nur die auf ihnen, sondern auch sie selbst μάλιστα τοῖς κέρασιν· ἐλέγοντο δὲ οὗτοι εἶναι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας. ἐπὶ δὲ τοῦ am meisten mit den wurden gesagt aber diese zu sein um die fünf auf aber dem δεξιοῦ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Ἀεροκώνωπες, ὄντες καὶ οὗτοι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας, rechten von ihnen wurden aufgestellt die seiend auch diese um die fünf πάντες τοξόται κώνωψι μεγάλοις ἐποχούμενοι μετὰ δὲ τούτους οἱ Ἀεροκόρδακες, ψιλοί τε alle großen reitend. nach aber diese die leicht gerüstet und ὄντες καὶ πεζοί, πλὴν μάχαιμοι γε καὶ οὗτοι πόρρωθεν γὰρ ἐσφενδόνων ῥάφανιδας seiend auch zu Fuß, doch kämpft tüchtig ja auch diese von ferne denn schleuderten ὑπερμεγέθεις, καὶ ὁ βληθεὶς οὐδ' ἐπ' ὄλιγον ἀντέχειν ἐδύνατο, ἀπέθνησκε δέ, über groÙe, und der getroffen worden nicht einmal auf kurze Zeit stand halten konnte, starb aber, καὶ δυσωδίας τινὸς τῷ τραύματι ἐγγινομένης· ἐλέγοντο δὲ χρίειν τὰ βέλη und irgendeines der sich einstellend. wurden gesagt aber zu bestreichen die μαλάχης ἵω. ἔχόμενοι δὲ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Καυλομύκητες, ὄπλιται ὄντες καὶ anschließend aber von ihnen wurden aufgestellt die seiend und ἀγχέμαχοι, τὸ πλήθος μύριοι· ἐκλήθησαν δὲ Καυλομύκητες, ὅτι ἀσπίσι μὲν μυκητίναις

Nah kämpfer, die zehntausend wurden genannt aber weil zwar pilz artigen
έχρωντο, δόρασι δὲ καυλίνοις τοῖς ἀπὸ τῶν ἀσπαράγων. πλησίον δὲ αὐτῶν οἱ Κυνοβάλανοι
gebrauchten, aber stiel förmigen den aus den nahe aber bei ihnen die
ἔστησαν, οὓς ἐπεμψαν αύτῷ οἱ τὸν Σείριον κατοικοῦντες, πεντακισχίλιοι, ἄνδρες
stellten sich auf, welche sandten ihm die den bewohnend, fünftausend,
κυνοπρόσωποι ἐπὶ βαλάνων πτερωτῶν μαχόμενοι. ἐλέγοντο δὲ κάκείνῳ ύστερίζειν τῶν
hunde gesichtig auf geflügelten kämpfend. wurden gesagt aber und jenem nach stehen den
συμμάχων οὓς τε ἀπὸ τοῦ Γαλαξίου μετεπέμπετο σφενδονήτας καὶ οἱ Νεφελοκένταυροι. ἀλλ'
welche und vom dem ließ nach holen und die aber
ἐκεῖνοι μὲν τῆς μάχης ἥδη κεκριμένης ἀφίκοντο, ὡς μήποτε ὕφελον· οἱ σφενδονήται
jene zwar der schon entschieden kamen an, so dass ja nicht einmal hätte gesollt die
δὲ οὐδὲ ὅλως παρεγένοντο, διόπερ φασὶν ύστερον αὐτοῖς ὄργισθέντα τὸν
aber auch nicht überhaupt kamen hinzu, weshalb also sagen sie später ihnen zornig geworden den
Φαέθοντα πυρπολῆσαι τὴν χώραν.
in Brand zu setzen die

§ 17 τοιαύτη μὲν καὶ ὁ Φαέθων ἐπῆρε παρασκευῇ. συμμίξαντες δὲ ἐπειδὴ τὰ
mit solcher zwar auch der zog heran zusammen geraten habend aber nachdem die
σημεῖα ἥρθη καὶ ὡγκήσαντο ἐκατέρων οἱ ὄντοι — τούτοις γὰρ ἀντὶ σαλπιστῶν
wurden erhoben und schrien beider die diesen denn statt
χρῶνται — ἐμάχοντο. καὶ τὸ μὲν εὔώνυμον τῶν Ἡλιωτῶν αὐτίκα ἔφυγεν οὐδ' εἰς χεῖρας
bedienen sich kämpften. und das zwar linke der sogleich floh nicht einmal zu
δεξάμενον τοὺς ἱππογύπους, καὶ ἡμεῖς εἰπόμεθα κτείνοντες· τὸ δεξιὸν δὲ αὐτῶν
aufgenommen habend die und wir folgten tötend das rechte aber von ihnen
ἐκράτει τοῦ ἐπὶ τῷ ἡμετέρῳ εὔώνυμου, καὶ ἐπεξῆλθον οἱ Ἀεροκάνωπες διώκοντες ἄχρι πρὸς τοὺς
überwog des auf dem unsern linken, und rückten nach die verfolgend bis zu den
πεζούς. ἐνταῦθα δὲ κάκείνων ἐπιβοηθούντων ἔφυγον ἐγκλίναντες, καὶ μάλιστα ἐπεὶ ἥσθοντο
Fuß Leuten. hier aber und jener zu Hilfe eilenden flohen ein biegend, und besonders als merkten
τοὺς ἐπὶ τῷ εὔώνυμῳ σφῶν νενικημένους. τῆς δὲ τροπῆς λαμπρᾶς γεγενημένης πολλοὶ¹
die auf dem linken ihrer besiegt wordenen. der aber glänzenden geschehen seienden viele
μὲν ζῶντες ἥλισκοντο, πολλοὶ δὲ καὶ ἀνηροῦντο, καὶ τὸ αἷμα ἔρρει πολὺ μὲν ἐπὶ τῶν
zwar lebend wurden gefangen, viele aber und wurden getötet, und das floss viel zwar auf der
νεφῶν, ὥστε αὐτὰ βάπτεσθαι καὶ ἐρυθρὰ φαίνεσθαι, οἵα παρ' ἡμῖν
so dass sie getaucht zu werden und rote zu erscheinen, wie bei uns
δυομένου τοῦ ἥλιου φαίνεται, πολὺ δὲ καὶ εἰς τὴν γῆν κατέσταζεν, ὥστε με
des unter gehend seienden der zeigt sich, viel aber auch auf die tropfte herab, so dass mich
εἰκάζειν, μὴ ἄρα τοιούτου τινὸς καὶ πάλαι ἄνω γενομένου Ὄμηρος ὑπέλαβεν
zu vermuten, nicht etwa eines solchen von etwas und ehemals oben geschehen seienden nahm an
αἴματι ὕσαι τὸν Δία ἐπὶ τῷ τοῦ Σαρπηδόνος θανάτῳ.
zu regnen den auf dem des

§ 18 ἀναστρέψαντες δὲ ἀπὸ τῆς διώξεως δύο τρόπαια ἐστήσαμεν, τὸ μὲν ἐπὶ τῶν ἀραχνίων τῆς
um gekehrt habend aber von der zwei stellten wir auf, das zwar auf den der
πεζομαχίας, τὸ δὲ τῆς ἀερομαχίας ἐπὶ τῶν νεφῶν. ἄρτι δὲ τούτων γινομένων
das aber der auf der soeben aber dieser geschehend seienden
ἥγγέλλοντο ὑπὸ τῶν σκοπῶν οἱ Νεφελοκένταυροι προσελαύνοντες, οὓς ἔδει πρὸ τῆς
wurden gemeldet von den die heran reitend, welche es war nötig vor der
μάχης ἐλθεῖν τῷ Φαέθοντι. καὶ δὴ ἐφαίνοντο προσιόντες, θέαμα παραδοξότατον, ἔξ
zu kommen dem und ja zeigten sich heran kommend, sehr wunderlich sten, aus
Ὕππων πτερωτῶν καὶ ἀνθρώπων συγκείμενοι· μέγεθος δὲ τῶν μὲν ἀνθρώπων ὅσον
geflügelten und zusammen gesetzt seiend· aber der zwar so viel wie
τοῦ Ῥοδίων κολοσσοῦ ἐξ ἡμισείας ἐς τὸ ἄνω, τῶν δὲ ὕππων ὅσον νεώς μεγάλης φορτίδος.
des rhodischen aus Hälfte in das Oben, der aber so viel wie großen
τὸ μέντοι πλῆθος αὐτῶν οὐκ ἀνέγραψα, μή τω καὶ ἄπιστον δόξῃ — τοσοῦτον
die freilich ihrer nicht schrieb ich auf, nicht jemandem auch unglaublich scheine so groß
ἥν. ἥγεῖτο δὲ αὐτῶν ὃ ἐκ τοῦ ζωδιακοῦ τοξότης· ἐπεὶ δὲ ἥσθοντο τοὺς φίλους
war es. führte aber ihrer der aus dem Tierkreis nachdem aber merkten sie die
νενικημένους, ἐπὶ μὲν τὸν Φαέθοντα ἐπεμπον ἀγγελίαν αῦθις ἐπιέναι, αὐτοὶ

besiegt worden seienden, zu zwar den sandten sie wieder heran zu kommen, sie selbst
δὲ διαταξάμενοι τεταραγμένοις ἐπιπίπτουσι τοῖς Σεληνίταις, ἀτάκτως περὶ τὴν δίωξιν καὶ
aber sich geordnet habend verwirrt seienden fallen sie an den ungeordnet um die und
τὰ λάφυρα διεσκεδασμένοις· καὶ πάντας μὲν τρέπουσιν, αὐτὸν δὲ τὸν βασιλέα
die zerstreut seienden· und alle zwar wenden sie zur Flucht, ihn aber den
καταδιώκουσι πρὸς τὴν πόλιν καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ὄρνέων αὐτοῦ κτείνουσιν· ἀνέσπασαν δὲ καὶ τὰ
verfolgen sie zur der und die meisten der seiner töten sie· rissen ab aber auch die
τρόπαια καὶ κατέδραμον ἅπαν τὸ ὑπὸ τῶν ἀραχνῶν πεδίον ὑφασμένον, ἐμὲ δὲ καὶ δύο τινὰς
und überrannten ganz das unter den gewebt seiend, mich aber und zwei einige
τῶν ἔταίρων ἔζωγρησαν. ἦδη δὲ παρῆν καὶ ὁ Φαέθων καὶ αὐθίς ἄλλα τρόπαια ὑπ' ἐκείνων
der fingen sie lebend. schon aber war da auch der und wieder andere von jenen
ἴστατο. ἡμεῖς μὲν οὖν ἀπηγόμεθα ἐς τὸν ἥλιον αὐθημερὸν τῷ χεῖρε
wurden aufgestellt. wir zwar nun wurden wir abgeführt in den am selben Tag die zwei
ὅπισω δεθέντες ἀραχνίου ἀποκόμματι.
zurück gebunden worden seiend

§ 19 οἱ δὲ πολιορκεῖν μὲν οὐκ ἔγνωσαν τὴν πόλιν, ἀναστρέψαντες δὲ τὸ μεταξὺ τοῦ ἀέρος
die aber zu belagern zwar nicht beschlossen die um gekehrt habend aber das des
ἀπετείχιζον, ὥστε μηκέτι τὰς αὐγὰς ἀπὸ τοῦ ἥλιου πρὸς τὴν σελήνην διήκειν.
mauerten sie ab, so dass nicht mehr die von der zu der hindurch zu gehen.
τὸ δὲ τεῖχος ἦν διπλοῦν, νεφελωτόν· ὥστε σαφῆς ἔκλειψις τῆς σελήνης ἐγεγόνει καὶ νυκτὶ¹
die aber war doppelt, wolfig gebaut· so dass deutlich der gewesen war und
δημηνεκεῖ πᾶσα κατείχετο. πιεζόμενος δὲ τούτοις ὁ Ἐνδυμίων πέμψας
ununterbrochen ganz wurde gehalten. bedrängt werded aber von diesen der gesandt habend
ἰκέτευε καθαιρεῖν τὸ οἰκοδόμημα καὶ μὴ σφᾶς περιορᾶν ἐν σκότῳ βιοτεύοντας, ὑπισχνεῖτο
flehte nieder zureißen das und nicht sie zu zulassen in lebend, versprach
δὲ καὶ φόρους τελέσειν καὶ σύμμαχος ἔσεσθαι καὶ μηκέτι πολεμήσειν, καὶ ὁμήρους ἐπὶ²
aber auch zahlen zu und Bundesgenosse sein zu und nicht mehr kriegen zu, und auf
τούτοις δοῦναι ἥθελεν. οἱ δὲ περὶ τὸν Φαέθοντα γενομένης δις ἐκκλησίας τῇ
diesen geben zu wollte er. die aber um den stattgefunden seiender zweimal am
προτεραίᾳ μὲν οὐδὲν παρέλυσαν τῆς ὄργης, τῇ ὑστεραίᾳ δὲ μετέγνωσαν, καὶ ἐγένετο ἡ
vorhergehenden zwar nichts lösten auf des am folgenden aber änderten sie Sinn, und geschah der
εἰρήνη ἐπὶ τούτοις·
auf diesen·

§ 20 κατὰ τάδε συνθήκας ἐποιήσαντο Ἡλιώται καὶ οἱ σύμμαχοι πρὸς Σεληνίτας καὶ τοὺς συμμάχους,
gemäß diesen machten sie sich und die gegen und die
ἐπὶ τῷ καταλῦσαι μὲν τοὺς Ἡλιώτας τὸ διατείχισμα καὶ μηκέτι ἐς τὴν σελήνην ἐσβάλλειν,
auf dem nieder zu legen zwar die das und nicht mehr in die ein zu fallen,
ἀποδοῦναι δὲ καὶ τοὺς αἰχμαλώτους ῥήτορος ἔκαστον χρήματος, τοὺς δὲ Σεληνίτας
zurück zu geben aber auch die bestimmter je den die aber
ἀφεῖναι μὲν αὐτονόμους τούς γε ἄλλους ἀστέρας, ὅπλα δὲ μὴ ἐπιφέρειν τοῖς
frei zu lassen zwar selbst ständig die ja anderen aber nicht zu tragen gegen den
Ἡλιώταις, συμμαχεῖν δὲ τῇ ἀλλήλων, ἦν τις ἐπίη φόρον δὲ ὑποτελεῖν
zusammen zu kämpfen aber der einander, wenn jemand angreife· aber abgaben zu entrichten
ἐκάστου ἔτους τὸν βασιλέα τῶν Σεληνιτῶν τῷ βασιλεῖ τῶν Ἡλιωτῶν δρόσου ἀμφορέας μυρίους,
jedes den der dem der zehntausend,
καὶ ὁμήρους δὲ σφῶν αὐτῶν δοῦναι μυρίους, τὴν δὲ ἀποικίαν τὴν ἐς τὸν Ἐωσφόρον κοινῇ
und aber ihrer selbst zu geben zehntausend, die aber die in den gemeinsam
ποιεῖσθαι, καὶ μετέχειν τῶν ἄλλων τὸν βουλόμενον. ἔγγράψαι δὲ τὰς συνθήκας στήλῃ
zu machen, und teil zu haben der anderen den wollenden· ein zu schreiben aber die
ἥλεκτρίνη καὶ ἀναστῆσαι ἐν μέσω τῷ ἀέρι ἐπὶ τοῖς μεθορίοις. ὕμοσαν δὲ Ἡλιωτῶν μὲν
aus Bernstein und auf zu stellen in der Mitte dem auf den schworen aber zwar
Πυρωνίδης καὶ Θερείτης καὶ Φλόγιος, Σεληνιτῶν δὲ Νύκτωρ καὶ Μήνιος καὶ Πολυλάμπης.
und und aber und und
§ 21 τοιαύτη μὲν ἡ εἰρήνη ἐγένετο· εὐθὺς δὲ τὸ τεῖχος καθηρεῖτο καὶ ἡμᾶς τοὺς αἰχμαλώτους
solche zwar der geschah· sogleich aber die wurde abgetragen und uns die
ἀπέδοσαν. ἐπεὶ δὲ ἀφικόμεθα ἐς τὴν σελήνην, ὑπηντίαζον ἡμᾶς καὶ ἡσπάζοντο

gaben sie zurück. nachdem aber kamen wir an in die entgegen kamen uns und begrüßten uns μετὰ δακρύων οἵ τε ἔταιροι καὶ ὁ Ἐνδυμίων αὐτός. καὶ ὁ μὲν ἡξίου με μεῖναι τε mit die ja und der selbst. und der zwar hielt für würdig mich zu bleiben auch παρ' αὐτῷ καὶ κοινωνεῖν τῆς ἀποικίας, ὑπισχνούμενος δώσειν πρὸς γάμον τὸν ἔαυτοῦ παῖδα· bei ihm und teil zu haben der versprechend geben zu zu den eigenen γυναικες γὰρ οὐκ εἰσὶ παρ' αὐτοῖς. ἐγὼ δὲ οὐδαμῶς ἐπειθόμην, ἀλλ' ἡξίουν denn nicht sind bei ihnen. ich aber keineswegs ließ mich überreden, sondern hielt für würdig ἀποπεμφῆναι κάτω ἐξ τὴν θάλατταν. ὡς δὲ ἔγνω ἀδύνατον ὄν πείθειν, fort gesandt zu werden hinab in die als aber erkannte unmöglich seiend zu überreden, ἀποπέμπει ἡμᾶς ἐστιάσας ἐπτὰ ἡμέρας. sendet weg uns bewirkt habend sieben

§ 22 ἂ δὲ ἐν τῷ μεταξὺ διατρίβων ἐν τῇ σελήνῃ κατενόησα καὶ παράδοξα, ταῦτα welche aber in dem Zwischen zeit verweilend in der beobachtete neue und wunderliche, diese βούλομαι εἰπεῖν. πρῶτα μὲν τὸ μὴ ἐκ γυναικῶν γεννᾶσθαι αὐτούς, ἀλλ' ἀπὸ τῶν will ich sagen. zuerst zwar das nicht aus geboren zu werden sie, sondern von den ἀρρένων· γάμοις γὰρ τοῖς ἄρρεσι χρῶνται καὶ οὐδὲ δύνομα γυναικὸς δλως ἵσσαι. denn den bedienen sie sich und auch nicht überhaupt wissen sie. μέχρι μὲν οὖν πέντε καὶ εἴκοσι ἑτῶν γαμεῖται ἔκαστος, ἀπὸ δὲ τούτων γαμεῖ αὐτός· bis zwar nun fünf und zwanzig wird verheiratet jeder, von aber von diesen heiratet selbst- κύουσι δὲ οὐκ ἐν τῇ νηδύῃ, ἀλλ' ἐν ταῖς γαστροκυνημάις· ἐπειδὰν γὰρ συλλάβῃ τὸ schwanger gehen aber nicht in der sondern in den sobald denn empfängt das ἔμβρυον, παχύνεται ἡ κνήμη, καὶ χρόνῳ ὕστερον ἀνατεμόντες ἔξαγουσι νεκρά, verdickt sich die und später auf schneidend führen heraus Tote, θέντες δὲ αὐτὰ πρὸς τὸν ἄνεμον κεχηνότα ζωοποιοῦσιν. δοκεῖ δέ μοι καὶ ἐς τοὺς hingelebt habend aber sie gegen den auf gesperrt beleben sie. scheint aber mir auch zu den Ἑλληνας ἐκεῖθεν ἥκειν τῆς γαστροκυνημάς τοῦνομα, ὅτι παρ' ἐκείνοις ἀντὶ γαστρὸς von dort gekommen sein der dass bei jenen statt κυοφορεῖ. μεῖζον δὲ τούτου ἄλλο διηγήσομαι. γένος ἐστὶ παρ' αὐτοῖς ἀνθρώπων οἱ tragt. größer aber davon anderes werde ich erzählen. ist bei ihnen die καλούμενοι Δενδρίται, γίνεται δὲ τὸν τρόπον τοῦτον. ὅρχιν ἀνθρώπου τὸν δεξιὸν genannt werdenden entsteht aber die diese. den rechten ἀποτεμόντες ἐν γῆ φυτεύουσιν, ἐκ δὲ αὐτοῦ δένδρον ἀναφύεται μέγιστον, σάρκινον, οἶον ab schneidend in pflanzen sie, aus aber davon sprießt empor größer, fleischig, wie eine Art φαλλός· ἔχει δὲ καὶ κλάδους καὶ φύλλα· ὁ δὲ καρπός ἐστι βάλανοι πηχυαῖοι τὸ μέγεθος. ἐπειδὰν hat aber auch und der aber ist ellen lang das sobald οὖν πεπανθῶσιν, τρυγήσαντες αὐτὰς ἐκκολάπτουσι τοὺς ἀνθρώπους. αἰδοῖα μέντοι πρόσθετα nun gereift sind, geerntet habend sie höhlen aus die jedoch angefügte ἔχουσιν, οἱ μὲν ἐλεφάντινα, οἱ δὲ πένητες αὐτῶν ξύλινα, καὶ διὰ τούτων ὀχεύουσι καὶ haben sie, die zwar elfenbein ene, die aber von ihnen hölzerne, und durch diese begatten und πλησιάζουσι τοῖς γαμέταις τοῖς ἔαυτῶν. nähern sich den den eigenen.

§ 23 ἐπειδὰν δὲ γηράσῃ ὁ ἀνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ὕσπερ καπνὸς διαλυόμενος sobald aber alt geworden sei der nicht stirbt, sondern wie gerade sich auflösend ἀὴρ γίνεται. τροφὴ δὲ πᾶσιν ἡ αὐτὴ ἐπειδὰν γὰρ πῦρ ἀνακαύσωσιν, βατράχους ὀπτῶσιν ἐπὶ τῶν wird. aber allen die gleiche· sobald denn entzünden, braten auf den ἀνθράκων· πολλοὶ δὲ παρ' αὐτοῖς εἰσιν ἐν τῷ ἀέρι πετόμενοι· ὄπτωμένων δὲ viele aber bei ihnen sind in der fliegend· gebraten werden aber περικαθεσθέντες ὕσπερ δὴ περὶ τράπεζαν κάπτουσι τὸν ἀναθυμιώμενον καπνὸν καὶ umher gesetzt habend wie gerade ja um schnappen den auf dampfenden und εύωχοῦνται. σίτω μὲν δὴ τρέφονται τοιούτῳ· ποτὸν δὲ αὐτοῖς ἐστιν ἀὴρ ἀποθλιβόμενος schmausen. zwar ja ernähren sie sich solchem· aber ihnen ist aus gepresst werdend εἰς κύλικα καὶ ὑγρὸν ἀνιεὶς ὕσπερ δρόσον. οὐ μὴν ἀπουροῦσίν γε καὶ in und flüssig auf steigen lassend wie gerade nicht freilich harnen wohl auch ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ τέτρηνται ἦπερ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν συνουσίαν οἱ παῖδες aus scheiden, sondern auch nicht sind durch bohrt wo gerade wir, auch nicht die die ἐν ταῖς ἔδραις παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἴγνυαις ὑπὲρ τὴν γαστροκυνημάν· ἐκεῖ γάρ εἰσι

in den gewähren, sondern in den über die dort denn sind
 τετρημένοι. καλὸς δὲ νομίζεται παρ' αὐτοῖς ἦν πού τις φαλακρὸς καὶ ἄκομος ἦ, τοὺς δὲ durch bohrt. schön aber gilt bei ihnen wenn irgendwo einer kahl und ohne Haar sei, die aber κομῆτας καὶ μυσάττονται. ἐπὶ δὲ τῶν κομητῶν ἀστέρων τούναντίον τοὺς κομῆτας καλοὺς auch verabscheuen sie. auf aber der im Gegenteil die schön νομίζουσιν· ἐπεδήμουν γάρ τινες, οἱ καὶ περὶ ἔκείνων διηγοῦντο. καὶ μὴν καὶ γένεια halten sie· weilten denn einige, die auch über jene erzählten sie. und freilich auch φύουσιν μικρὸν ὑπὲρ τὰ γόνατα. καὶ ὄνυχας ἐν τοῖς ποσὶν οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ πάντες εἰσὶν lassen wachsen wenig über die und an den nicht haben sie, sondern alle sind μονοδάκτυλοι. ὑπὲρ δὲ τὰς πυγὰς ἐκάστω αὐτῶν κράμβη ἐκπέφυκε μακρὰ ὕσπερ ein zehig. über aber die jedem von ihnen ist her aus gewachsen lang wie gerade οὔρα, θάλλουσα ἐς ἀεὶ καὶ ὑπίου ἀναπίπτοντος οὐ κατακλωμένη. blühend in immer und des Rücklings zurück lehnenden nicht ab geknickt.

§ 24 ἀπομύττονται δὲ μέλι δριμύτατον· κάπειδὰν ἦ πονῶσιν ἦ γυμνάζωνται, γάλακτι πᾶν τὸ schnupfen aus aber schärfsten· und wenn oder mühen sie sich oder üben sie sich, ganz den σῶμα ἰδροῦσιν, ὕστε καὶ τυροὺς ἀπ' αὐτοῦ πήγνυσθαι, ὀλύγον τοῦ μέλιτος ἐπιστάξαντες schwitzen sie, sodass auch von ihm gerinnen zu, ein wenig des herab trüffelnd. ἔλαιον δὲ ποιοῦνται ἀπὸ τῶν κρομμύων πάνυ λιπαρόν τε καὶ εύώδες ὕσπερ μύρον. aber machen sie sich aus den sehr fettig und auch wohl riechend wie gerade ἀμπέλους δὲ πολλὰς ἔχουσιν ὑδροφόρους· αἱ γὰρ ράγες τῶν βοτρύων εἰσὶν ὕσπερ χάλαζα, aber viele haben wasser tragende· die denn der sind wie gerade καί, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐπειδὰν ἐμπεσὼν ἄνεμος διασείσῃ τὰς ἀμπέλους ἐκείνας, τότε πρὸς ἡμᾶς und, mir zu scheinen, sobald ein gefallen erschüttere die jene, dann zu uns καταπίπτει ἢ χάλαζα διαρραγέντων τῶν βοτρύων. τῇ μέντοι γαστρὶ ὅσα πήρα fällt hinab die zer rissen wordenen der der freilich so viel χρῶνται τιθέντες ἐν αὐτῇ ὅσων δέονται· ἀνοικτὴ γὰρ αὐτοῖς αὕτη καὶ πάλιν κλειστὴ bedienen sie sich setzend in ihr deren sie bedürfen· offen denn ihnen diese und wieder geschlossen ἔστιν· ἔντέρων δὲ οὐδὲν ὑπάρχειν αὐτῇ φαίνεται, ἦ τοῦτο μόνον, ὅτι δασεῖα πᾶσα ist· aber nichts vorhanden zu sein ihr scheint, oder dieses allein, dass buschig ganz ἔντοσθε καὶ λάσιός ἔστιν, ὕστε καὶ τὰ νεογνά, ἐπειδὰν ῥῆγος ἦ, ἐς ταύτην ὑποδύεται. innen und haarig ist, sodass auch die sobald sei, in diese unter taucht.

§ 25 ἐσθῆται δὲ τοῖς μὲν πλουσίοις ὑαλίνῃ μαλθακῇ, τοῖς πένησι δὲ χαλκῇ ὑφαντῇ· πολύχαλκα γὰρ aber den zwar Reichen glasig weich, den aber ehern gewebt· sehr kupfer reich denn τὰ ἐκεῖ χωρία, καὶ ἐργάζονται τὸν χαλκὸν ὕδατι ἀποβρέξαντες ὕσπερ τὰ ἔρια. περὶ μέντοι die dort und bearbeiten sie den ab geweicht habend wie die über freilich τῶν ὄφθαλμῶν, οἴους ἔχουσιν, ὄκνῳ μὲν εἰπεῖν, μή τις με νομίσῃ ψεύδεσθαι διὰ τὸ der welche sie haben, zaudere ich zwar zu sagen, nicht einer mich halte zu lügen wegen das ἄπιστον τοῦ λόγου. ὅμως δὲ καὶ τοῦτο ἔρω· τοὺς ὄφθαλμοὺς περιαιρετοὺς ἔχουσι, Unglaubwürdige des deneboc aber auch dies werde sagen· die abnehmbar haben, καὶ ὁ βουλόμενος ἔξελῶν τοὺς αὐτοῦ φυλάττει ἔστ' ἀν δεηθῆ ἵδειν· οὕτω und der wollend heraus genommen habend die eigenen bewahrt bis wohl bedarf zu sehen· so δὲ ἐνθέμενος ὄρᾳ· καὶ πολλῷ τοὺς σφετέρους ἀπολέσαντες παρ' ἄλλων aber hinein gelegt habend sieht· und viele die eigenen verloren habend bei anderen χρησάμενοι ὄρῶσιν. εἰσὶ δ' οἱ καὶ πολλοὺς ἀποθέτους ἔχουσιν, οἱ πλούσιοι. τὰ ὕτα δὲ gebraucht habend sehen. sind aber welche auch viele absetzbare haben, die Reichen. die aber πλατάνων φύλλα ἔστιν αὐτοῖς πλήν γε τοῖς ἀπὸ τῶν βαλάνων· ἐκεῖνοι γὰρ μόνοι ξύλινα sind ihnen außer wenigstens den aus den jene denn allein hölzerne ἔχουσιν.
haben.

§ 26 καὶ μὴν καὶ ἄλλο θαῦμα ἐν τοῖς βασιλείοις ἐθεασάμην· κάτοπτρον μέγιστον κεῖται ὑπὲρ φρέατος und freilich auch anderes in den königlichen sah ich· größtes liegt über οὐ πάνυ βαθέος. ἀν μὲν οὖν εἰς τὸ φρέαρ καταβῇ τις, ἀκούει πάντων τῶν παρ' ἡμῖν ἐν τῇ nicht sehr tiefen. wohlzwar nun in den hinab steige jemand, hört aller der bei uns in der γῇ λεγομένων, ἐὰν δὲ εἰς τὸ κάτοπτρον ἀποβλέψῃ, πάσας μὲν πόλεις, πάντα δὲ ἔθνη ὄρᾳ gesagt werden, wenn aber in den hin blickt, alle zwar alle aber sieht ὕσπερ ἐφεστῶς ἐκάστοις· τότε καὶ τοὺς οἰκείους ἐγὼ ἐθεασάμην καὶ πᾶσαν τὴν

wie gerade dar über stehend jedem dann auch die Angehörigen ich schaute ich auch ganze die πατρίδα, εἰ δὲ κάκεῖνοι ἐμὲ ἔώρων, οὐκέτι ἔχω τὸ ἀσφαλὲς εἰπεῖν. ὅστις δὲ ταῦτα μὴ wenn aber und jene mich sahen, nicht mehr habe das Sichere zu sagen. wer aber dieses nicht πιστεύει οὔτως ἔχειν, ἂν ποτε καὶ αὐτὸς ἔκεισε ἀφίκηται, εἴσεται ὡς ἀληθῆ λέγω. glaubt so zu sein, wohl einmal auch selbst dorthin angekommen sei, wird erfahren dass Wahres sage ich.

§ 27 τότε δ' οὖν ἀσπασάμενοι τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀμφ' αὐτόν, ἐμβάντες ἀνήχθημεν· dann aber nun begrüßt habend den und die um ihn, eingestiegen seiend gingen wir in See. ἔμοι δὲ καὶ δῶρα ἔδωκεν ὁ Ἐνδυμίων, δύο μὲν τῶν ὑαλίνων χιτώνων, πέντε δὲ χαλκοῦς, καὶ mir aber auch gab der zwei zwar der gläsernen fünf aber eherne, und πανοπλίαν θερμίνην, ἢ πάντα ἐν τῷ κήτει κατέλιπον. συνέπεμψε δὲ ἡμῖν καὶ Ἱππογύπους lupinen artige, welche alle in dem ließ ich zurück. sandte mit aber uns auch χιλίους παραπέμψοντας ἄχρι σταδίων πεντακοσίων. tausend begleitend werden lassend bis fünfhundert.

§ 28 ἐν δὲ τῷ παράπλῳ πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας χώρας παρημείψαμεν, προσέσχομεν δὲ καὶ τῷ im aber der viele zwar auch andere passierten wir, wandten uns zu aber auch dem Ἔωσφόρῳ ἄρτι συνοικιζομένῳ, καὶ ἀποβάντες ὕδρευσάμεθα. ἐμβάντες δὲ eben besiedelt werdenden, und ausgestiegen seiend nahmen wir Wasser. eingestiegen seiend aber εἰς τὸν ζῳδιακὸν ἐν ἀριστερῷ παρήιμεν τὸν ἥλιον, ἐν χρῷ τὴν γῆν παραπλέοντες· οὐ γὰρ in den zodiacalen auf linker gingen wir vorbei die in die vorbei segelnd nicht denn ἀπέβημεν καίτοι πολλὰ τῶν ἔταιρων ἐπιθυμούντων, ἀλλ' ὁ ἄνεμος οὐκ ἐφῆκεν. ἐθεώμεθα landeten wir obgleich vieles der begehrenden, sondern der nicht ließ zu. schauten wir μέντοι τὴν χώραν εὐθαλῆ τε καὶ πίονα καὶ εὔδρον καὶ πολλῶν ἀγαθῶν μεστήν. Ιδόντες jedoch das blühend und und fett und wasser reich und vieler Güter voll. gesehen habend δ' ἡμᾶς οἱ Νεφελοκένταυροι, μισθοφοροῦντες παρὰ τῷ Φαέθοντι, ἐπέπτησαν ἐπὶ τὴν ναῦν, καὶ aber uns die Sold dienend bei dem flogen sie heran auf das und μαθόντες ἐνσπόνδους ἀνεχώρησαν. erfahren habend unter Waffenstillstand zogen sie sich zurück.

§ 29 ἥδη δὲ καὶ οἱ Ἱππόγυποι ἀπεληλύθεσαν. πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα καὶ ἡμέραν, schon aber auch die waren weg gegangen. gesegelt habend aber die folgende und περὶ ἐσπέραν ἀφικόμεθα ἐξ τὴν Λυχνόπολιν καλουμένην, ἥδη τὸν κάτω πλοῦν διώκοντες. ἡ δὲ gegen kamen wir an in die genannt, schon den hinab verfolgend. die aber πόλις αὕτη κεῖται μεταξὺ τοῦ Πλειάδων καὶ τοῦ Ὑάδων ἀέρος, ταπεινοτέρα μέντοι πολὺ τοῦ diese liegt zwischen der und der niedriger jedoch viel des ζῳδιακοῦ. ἀποβάντες δὲ ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εὔρομεν, λύχνους δὲ πολλοὺς Zodiaks. ausgestiegen seiend aber zwar keinen fanden wir, aber viele περιθέοντας καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ ὕσπερ umher eilende und in der und um den verweilende, die zwar kleinen und gleichwie πένητας, ὀλίγους δὲ τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς. οἰκήσεις δὲ αὐτοῖς wenige aber der Großen und Mächtigen sehr glänzende und auffällige. aber ihnen καὶ λυχνεῶνες ίδιᾳ ἐκάστῳ πεποίητο, καὶ αὐτοὶ ὄνόματα εἶχον, ὕσπερ οἱ und für sich jedem hatten sie bereitet, und selbst hatten sie, wie gerade die ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν προϊεμένων ἤκουομεν, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς ἥδικουν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ und von sich gebenden hörten wir, und nichts uns taten sie Unrecht, sondern auch zu ξένια ἐκάλουν· ἡμεῖς δὲ δύμας ἐφοβούμεθα, καὶ οὕτε δειπνῆσαι οὕτε ὑπνῶσαι τις luden sie ein. wir aber dennoch fürchteten wir uns, und weder speisen zu noch schlafen zu irgendeiner ἡμῶν ἐτόλμησεν. ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς ἐν μέσῃ τῇ πόλει πεποίηται, ἐνθα ὁ ἄρχων αὐτῶν διὰ von uns wagte. aber ihnen in mittleren der ist bereitet, wo der ihrer durch νυκτὸς ὅλης κάθηται ὀνομαστὶ καλῶν ἔκαστον· δὲς δ' ἄν μὴ ὑπακούσῃ, καταδικάζεται ἀποθανεῖν ganzen sitzt namentlich rufend jeden. wer aber wohl nicht gehorche, wird verurteilt zu sterben ὡς λιπὼν τὴν τάξιν· ὁ δὲ θάνατός ἐστι σβεσθῆναι. παρεστῶτες δὲ ἡμεῖς als verlassen habend die der aber ist aus gelöscht zu werden. dabei stehend aber wir ἔωρῶμεν τὰ γινόμενα καὶ ἤκουομεν ἄμα τῶν λύχνων ἀπολογουμένων καὶ τὰς αἰτίας sahen die geschehenden und hörten zugleich der sich rechtfertigenden und die λεγόντων δι' ἀς ἐβράδυνον. ἐνθα καὶ τὸν ἡμέτερον λύχνον ἐγνώρισα, καὶ προσειπὼν αὐτὸν nennenden wegen welcher sie säumten. dort auch den unseren erkannte ich, und anredend ihn περὶ τῶν κατ' οἶκον ἐπινθανόμην ὅπως ἔχοιεν· ὁ δὲ μοι ἄπαντα ἔκεινα διηγήσατο. τὴν

über der bei erkundigte ich mich wie es hätten· der aber mir alles jene legte er dar. die
μὲν οὖν νύκτα ἐκείνην αὐτοῦ ἔμείναμεν, τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἄραντες ἐπλέομεν ἥδη πλησίον
zwar nun jene dort blieben wir, am aber folgenden aufgehoben habend segelten wir schon nahe
τῶν νεφῶν· ἔνθα δὴ καὶ τὴν Νεφελοκοκκυγίαν πόλιν ιδόντες ἔθαυμάσαμεν, οὐ μέντοι
der dort ja auch die gesehen habend staunten wir, nicht jedoch
ἐπέβημεν αὐτῆς· οὐ γὰρ εἴᾳ τὸ πνεῦμα. βασιλεύειν μέντοι αὐτῶν ἐλέγετο Κόρωνος ὁ
stiegen wir an dieser nicht denn ließ der herrschen jedoch ihrer wurde gesagt der
Κοττυφίωνος. καὶ ἔγὼ ἔμνήσθην Ἀριστοφάνους τοῦ ποιητοῦ, ἀνδρὸς σοφοῦ καὶ ἀληθοῦς καὶ μάτην
und ich gedachte des weisen und wahren und vergeblich
ἔφ' οἵς ἔγραψεν ἀπιστούμενον. τρίτη δὲ ἀπὸ ταύτης ἡμέρᾳ καὶ τὸν ὥκεανὸν ἥδη
auf welchen er schrieb misstraut werdenden. am dritten aber von dieser auch den schon
σαφῶς ἔωρῶμεν, γῆν δὲ οὐδαμοῦ, πλήν γε τῶν ἐν τῷ ἀέρι· καὶ αὐτὰὶ δὲ πυρώδεις καὶ
klar sahen wir, aber nirgends, außer wenigstens der in dem und sie selbst aber feurig und
ὑπεραυγεῖς ἔφαντάζοντο. τῇ τετάρτῃ δὲ περὶ μεσημβρίαν μαλακῶς ἐνδιδόντος τοῦ πνεύματος καὶ
über hell erschienen. der vierten aber gegen sanft nach gebend des und
συνιζάνοντος ἐπὶ τὴν θάλατταν καθείθημεν.
zusammen sinkend auf die herab gelassen wurden.

§ 30 ὡς δὲ τοῦ ὕδατος ἔψαυσαμεν, θαυμασίως ὑπερηδόμεθα καὶ ὑπερεχαίρομεν καὶ πᾶσαν ἐκ τῶν
als aber des berührten, wunderbar über sich freuten und über freuten uns und ganze aus der
παρόντων εὔφροσύνην ἐποιούμεθα καὶ ἀποβάντες ἐνηχόμεθα· καὶ γὰρ ἔτυχε
Gegenwärtigen machten wir uns und ausgestiegen seiend schwammen wir· und denn traf es sich
γαλήνη οὕσα καὶ εὔσταθοῦν τὸ πέλαγος. ἔοικε δὲ ἀρχὴ κακῶν μειζόνων γίνεσθαι πολλάκις
seiend und ruhig stehend das es scheint aber größer zu werden oftmals
ἡ πρὸς τὸ βέλτιον μεταβολή· καὶ γὰρ ἡμεῖς δύο μόνας ἡμέρας ἐν εύδιᾳ πλεύσαντες, τῆς
die zu dem Besseren und denn wir zwei nur in gesegelt seiend, der
τρίτης ὑποφαινούσης πρὸς ἀνίσχοντα τὸν ἤλιον ἄφνω ὅρῶμεν θηρία καὶ κήτη πολλὰ μὲν
der dritten an dämmernden gegen auf gehenden den plötzlich sehen wir und viele zwar
καὶ ἄλλα, ἐν δὲ μέγιστον ἀπάντων ὅσον σταδίων χιλίων καὶ πεντακοσίων τὸ μέγεθος·
und andere, eines aber größtes aller so groß wie tausend und fünfhundert die
ἐπήρει δὲ κεχηνός καὶ πρὸ πολλοῦ ταράττον τὴν θάλατταν ἀφρῷ τε περικλυζόμενον καὶ
kam heran aber auf gesperrt und vor vielem auf röhrend das und um spült werdend und
τοὺς ὄδόντας ἐκφαίνον πολὺ τῶν παρ' ἡμῖν φαλλῶν ύψηλοτέρους, ὅξεῖς δὲ πάντας ὕσπερ
die hervor zeigend viel der bei uns höheren, scharfe aber alle gleichwie
σκόλοπας καὶ λευκοὺς ὕσπερ ἐλεφαντίνους. ἡμεῖς μὲν οὖν τὸ ὕστατον ἀλλήλους
und weiße gleichwie elfenbein ene. wir zwar nun das Letzte einander
προσειπόντες καὶ περιβαλόντες ἔμένομεν· τὸ δὲ ἥδη παρῆν καὶ ἀναρροφῆσαν ἡμᾶς
angesprochen habend und umarmt habend blieben wir· das aber schon war da und auf gesogen habend uns
αὐτῇ νηὶ κατέπιεν. οὐ μέντοι ἔφθη συναράξαι τοῖς ὄδοισιν, ἀλλὰ διὰ τῶν
ihr verschlang. nicht jedoch kam zuvor zusammen zu stoßen mit den sondern durch die
ἀραιωμάτων ἡ ναῦς ἐς τὸ ἔσω διεξέπεσεν.
das in das Innere hindurch entglitt.

§ 31 ἐπεὶ δὲ ἔνδον ἦμεν, τὸ μὲν πρῶτον σκότος ἦν καὶ οὐδὲν ἔωρῶμεν, ὕστερον δὲ αὐτοῦ
als aber drinnen waren wir, das zwar Erste war und nichts sahen wir, später aber seiner
ἀναχανόντος εἴδομεν κύτος μέγα καὶ πάντη πλατὺ καὶ ύψηλόν, ίκανὸν μυριάνδρῳ
auf sperrenden sahen wir groß und überall breit und hoch, ausreichend zehntausend männigen
πόλει ἔνοικεν. ἔκειντο δὲ ἐν μέσῳ καὶ μεγάλοι καὶ μικροὶ ἰχθύες καὶ ἄλλα πολλὰ θηρία
zu bewohnen. lagen da aber in der Mitte und große und kleine und andere viele
συγκεκομένα, καὶ πλοιών ιστία καὶ ἄγκυραι, καὶ ἀνθρώπων ὁστέα καὶ φορτία,
zusammen gebracht worden, und und und und
κατὰ μέσον δὲ καὶ γῆ καὶ λόφοι ἥσαν, ἔμοὶ δοκεῖν, ἐκ τῆς ίλύος ἦν
entlang durch die Mitte aber auch und waren, mir zu scheinen, aus dem welche
κατέπινε συνιζάνουσα. ὥλη γοῦν ἐπ' αὐτῆς καὶ δένδρα παντοῖα
hinunter schluckte zusammen sinkend. wenigstens auf ihr auch allerlei
ἐπεφύκει καὶ λάχανα ἐβεβλαστήκει, καὶ ἐώκει πάντα
waren empor gewachsen gewesen und hatten gesprossen, und schien gewesen alles
ἔξειργασμένοις· περίμετρον δὲ τῆς γῆς στάδιοι διακόσιοι καὶ τεσσαράκοντα. ἦν δὲ

aus gearbeitet wordenen: aber der zweihundert und vierzig. war aber

Ιδεῖν καὶ ὅρνεα θαλάττια, λάρους καὶ ἀλκυόνας, ἐπὶ τῶν δένδρων νεοττεύοντα.
zu sehen auch meerische, und auf den nistend seiend.

§ 32 τότε μὲν οὖν ἐπὶ πολὺ ἔδακρύομεν, ὕστερον δὲ ἀναστήσαντες τοὺς ἐταίρους τὴν μὲν ναῦν
damals zwar nun über viel weinten wir, später aber aufgerichtet habend die das zwar
ὑπεστηρίξαμεν, αὐτοὶ δὲ τὰ πυρεῖα συντρίψαντες καὶ ἀνακαύσαντες δεῖπνον ἐκ
unter stützten wir, wir selbst aber die zer rieben habend und wieder entzündet habend aus
τῶν παρόντων ἐποιόμεθα. παρέκειτο δὲ ἄφθονα καὶ παντοδαπὰ κρέα τῶν ἰχθύων, καὶ ὕδωρ
den Gegenwärtigen machten wir uns. lag bereit aber reichliche und allerlei der und
ἔτι τὸ ἐκ τοῦ Ἐωσφόρου εἶχομεν. τῇ ἐπιούσῃ δὲ διαναστάντες, εἴ ποτε ἀναχάνοι τὸ
noch das aus des hatten wir. am folgenden aber aufgestanden seiend, wenn einmal auf sperre das
Κῆτος, ἔωρῶμεν ἄλλοτε μὲν ὅρη, ἄλλοτε δὲ μόνον τὸν οὐρανόν, πολλάκις δὲ καὶ
sahen wir ein andermal zwar ein andermal aber nur den oft aber auch
νήσους· καὶ γὰρ ἥσθανόμεθα φερομένου αὐτοῦ ὀξέως πρὸς πᾶν μέρος τῆς θαλάττης.
auch denn nahmen wir wahr getragen werden den seiner schnell nach jeden der
ἐπεὶ δὲ ἡδη ἔθάδες τῇ διατριβῇ ἐγενόμεθα, λαβὼν ἐπτὰ τῶν ἐταίρων ἔβαδιζον
da aber schon endlich durch den wurden wir, genommen habend sieben der ging ich
ἔς τὴν ὅλην περισκοπήσασθαι τὰ πάντα βουλόμενος. οὕπω δὲ πέντε ὅλους
in die zu um schauen die alles wollend. noch nicht aber fünf ganze
διελθὼν σταδίους εὗρον ιερὸν Ποσειδῶνος, ὃς ἔδήλους ἡ ἐπιγραφή, καὶ μετ' οὐ
durch gegangen seiend fand ich Heiligtum wie anzeigte die und nach nicht
πολὺ καὶ τάφους πολλοὺς καὶ στήλας ἐπ' αὐτῶν πλησίον τε πηγὴν ὕδατος διαυγοῦς, ἔτι δὲ καὶ
weit auch viele und auf ihnen nahe und klaren, noch aber auch
κυνὸς ὑλακὴν ἥκούμεν καὶ καπνὸς ἐφαίνετο πόρρωθεν καὶ τινα καὶ ἔπαυλιν εἰκάζομεν.
hören wir und zeigte sich von weitem und irgendeinen auch vermuteten wir.

§ 33 σπουδῇ οὖν βαδίζοντες ἐφιστάμεθα πρεσβύτη καὶ νεανίσκω μάλα προθύμως πρασιάν
nun gehend seiend stellten wir uns nahe und sehr bereit willig
τινα ἐργαζομένοις καὶ ὕδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐπ' αὐτὴν διοχετεύουσιν. ἡσθέντες
irgendein arbeitend seienden und von der auf sie leiten sie zu erfreut worden seiend
οὖν ἄμα καὶ φοβηθέντες ἔστημεν· κάκεινοι δὲ ταύτῳ ἡμῖν ὡς τὸ εἰκὸς
also zugleich und erschrocken worden seiend standen wir und jene aber dasselbe uns wie das Wahrscheinliche
παθόντες ἄναυδοι παρειστήκεσαν· χρόνῳ δὲ ὁ πρεσβύτης ἔφη, Τίνες ὑμεῖς ἄρα
erlitten habend sprachlos standen bei gehabt hatten. aber der sagte, Wer ihr also
ἐστέ, ὡς ξένοι; πότερον τῶν ἐναλίων δαιμόνων ἡ ἄνθρωποι δυστυχεῖς ἡμῖν παραπλήσιοι; καὶ γὰρ
seid, o ob der meer oder unglückliche uns ähnlich; und ja
ἡμεῖς ἄνθρωποι ὄντες καὶ ἐν γῇ τραφέντες νῦν θαλάττιοι γεγόναμεν καὶ
wir seiend und auf genährt worden seiend jetzt meerische geworden sind wir und
συννηχόμεθα τῷ περιέχοντι τούτῳ θηρίῳ, οὐδ' ὁ πάσχομεν ἀκριβῶς
mit geschwommen werden wir dem um gebenden diesem auch nicht was erleiden wir genau
εἰδότες· τεθνάναι μὲν γὰρ εἰκάζομεν, ζῆν δὲ πιστεύομεν. πρὸς ταῦτα ἐγὼ
gewusst habend gestorben sein zwar denn vermuten wir, zu leben aber glauben wir. zu diesen ich
εἶπον· Καὶ ἡμεῖς τοι ἄνθρωποι, νεήλυδες μέν, ὡς πάτερ, αὐτῷ σκάφει πρώην
sagte ich· auch wir ja zwar, o ihm jüngst
καταποθέντες, προήλθομεν δὲ νῦν βουλόμενοι μαθεῖν τὰ ἐν τῇ ὅλῃ ὡς
hinunter geschlungen worden seiend, traten wir heran aber jetzt wollend zu lernen die in der wie
ἔχει· πολλὴ γάρ τις καὶ λάσιος ἐφαίνετο. δαιμῶν δέ τις, ὃς ξοικεν, ἡμᾶς ἥγαγεν σέ
es steht· groß denn irgendeine und buschige schien sich. aber einer, wie es scheint, uns führte dich
τε ὀψομένους καὶ εἰσομένους ὅτι μὴ μόνοι ἐν τῷδε καθείργυμεθα τῷ
und sehen werdend und erfahren werdend dass nicht allein in diesem hier wir eingeschlossen sind dem
θηρίῳ· ἀλλὰ φράσον γε ἡμῖν τὴν σαυτοῦ τύχην, ὅστις τε ὧν καὶ ὅπως δεῦρο
sondern sage wenigstens uns die deiner selbst wer und seiend und wie hierher
εἰσῆλθες. ὁ δὲ οὐ πρότερον ἔφη ἐρεῖν οὐδὲ πεύσεσθαι παρ' ἡμῶν, πρὸν
hinein gingst. der aber nicht früher sagte sagen werden und nicht erfahren werden von uns, bevor
ξενίων τῶν παρόντων μεταδοῦναι, καὶ λαβὼν ἡμᾶς ἥγεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν —
der anwesenden mitzuteilen, und genommen habend uns führte zu die
ἐπεποίητο δὲ αὐτάρκη καὶ στιβάδας ἐνωκοδόμητο καὶ τὰ ἄλλα

war bereitet gewesen aber *selbst genügsam* und war aufgebaut gewesen und die andern
ξήρτιστο — παραθεὶς δὲ ἡμῖν λάχανά τε καὶ ἀκρόδρυα καὶ ἵθυς, ἔτι δὲ
war ausgerüstet gewesen vor gesetzt habend aber uns und auch und noch aber
καὶ οἶνον ἐγχέας, ἐπειδὴ ἱκανῶς ἐκορέσθημεν, ἐπυνθάνετο ἢ πεπόνθοιμεν·
auch ein gegossen habend, als hinreichend wurden gesättigt, erkundigte sich was wir erlitten hätten·
κἀγὼ πάντα ἔξῆς διηγησάμην, τόν τε χειμῶνα καὶ τὰ ἐν τῇ νήσῳ καὶ τὸν ἐν τῷ ἀέρι
und ich *alles* der Reihe nach ich erzählte, den und und die in der und den in der
πλοῦν, καὶ τὸν πόλεμον, καὶ τὰ ἄλλα μέχρι τῆς εἰς τὸ κῆτος καταδύσεως.
und den und die *andern* bis der in das

§ 34 ὁ δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν διεξῆε λέγων, Τὸ μὲν γένος
der aber über gestaunt habend und selbst in die gemäß sich selbst führte aus sagend, das zwar
εἰμί, ὡς ξένοι, Κύπριος, ὄρμηθεὶς δὲ κατ' ἐμπορίαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός,
ich bin, o aufgebrochen seiend aber gemäß von der mit
δὸν ὄρᾶτε, καὶ ἄλλων πολλῶν οἰκετῶν ἔπλεον εἰς Ἰταλίαν ποικίλον φόρτον κομίζων
den welchen ihr seht, und *anderer* vieler segelte ich nach bunt gemischt bringend
ἐπὶ νεῶς μεγάλης, ἦν ἐπὶ στόματι τοῦ κήτους διαλευμένην ἶσως ἐωράκατε. μέχρι μὲν
auf großen, die auf des aufgelöst seiend vielleicht ihr habt gesehen. bis zwar
οὖν Σικελίας εὔτυχῶς διεπλεύσαμεν· ἐκεῖθεν δὲ ἀρπασθέντες ἀνέμῳ σφιδρῷ
nun glücklicherweise durch selgen wir von dort aber weg gerafft worden seiend heftigem
τριταῖοι ἐς τὸν ὥκεανὸν ἀπηνέχθημεν, ἔνθα τῷ κήτει περιτυχόντες καὶ
am dritten Tag in den wurden hinweg getragen, dort dem begegnet habend und
αὕτανδροι καταποθέντες δύο ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων
mit Mann und Maus hinunter geschlungen worden seiend zwei wir allein, der *andern*
ἀποθανόντων, ἐσώθημεν. θάψαντες δὲ τοὺς ἐταίρους καὶ ναὸν τῷ Ποσειδῶνι
gestorben seienden, wurden gerettet. begraben habend aber die und dem
δειμάμενοι τουτονὶ τὸν βίον ζῶμεν, λάχανα μὲν κηπεύοντες, ἵθυς δὲ σιτούμενοι καὶ
errichtet habend diesen hier den leben wir, zwar gärtnernd, aber uns ernährend und
ἀκρόδρυα. πολλὴ δέ, ὡς ὄρᾶτε, ἡ ὕλη, καὶ μὴν καὶ ἀμπέλους ἔχει πολλάς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος
viel aber, wie ihr seht, die und gewiss auch hat viele, von deren süßester
οἶνος γεννᾶται· καὶ τὴν πηγὴν δὲ ἶσως εἴδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου ὅδατος. εὔνην
wird erzeugt und die aber vielleicht ihr saht des schönsten und des kältesten
δὲ ἀπὸ τῶν φύλλων ποιούμεθα, καὶ πῦρ ἀφθονον καίομεν, καὶ ὅρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ
aber aus den machen wir uns, und reichlich brennen wir, und aber jagen wir die
εἰσπετόμενα, καὶ ζῶντας ἵθυς ἀγρεύομεν ἔξιόντες ἐπὶ τὰ βραγχία τοῦ θηρίου, ἔνθα
hinein fliegend seienden, und lebende fangen wir hinaus gehend auf die des dort
καὶ λουόμεθα, ὅπόταν ἐπιθυμήσωμεν. καὶ μὴν καὶ λίμνη οὐ πόρρω ἐστὶν σταδίων εἴκοσι
auch baden wir uns, wann immer begehren wir. und gewiss auch nicht weit ist zwanzig
τὴν περίμετρον, ἵθυς ἔχουσα παντοδαπούς, ἐν ἦν καὶ νηχόμεθα καὶ πλέομεν ἐπὶ¹
den habend allerlei, in der welchen auch schwimmen wir und segeln wir auf
σκάφους μικροῦ, δὲ ἐγὼ ναυπηγησάμην. ἔτη δὲ ἐστιν ἡμῖν τῆς καταπόσεως ταῦτα ἐπὶ²
kleinen, das welches ich schiff baute ich. aber ist uns des dieses sieben
καὶ εἴκοσι.
und zwanzig.

§ 35 καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἶσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροικοι σφόδρα χαλεποὶ καὶ
und die zwar andern vielleicht tragen können wir, die aber unser und sehr schwierig und
βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοί τε ὄντες καὶ ἄγριοι. ἦ γάρ, ἔφην ἐγώ, καὶ ἄλλοι τινές εἰσιν
beschwerlich sind, un gesellig und seiend und wild. in der Tat denn, sagte ich ich, auch andere einige sind
ἐν τῷ κήτει; πολλῷ μὲν οὖν, ἔφη, καὶ ἄξενοι καὶ τὰς μορφὰς ἀλλόκοτοι· τὰ μὲν γὰρ ἐσπέρια
in dem vielen zwar nun, sagte, und un gastlich und die sonderbar die zwar denn westlichen
τῆς ὕλης καὶ ούραῖα Ταριχᾶνες οἰκοῦσιν, ἔθνος ἐγχελυωπὸν καὶ καραβοπρόσωπον, μάχιμον καὶ
der und hinteren bewohnen, aal gesichtig und krabben gesichtig, kampftüchtig und
θρασὺ καὶ ὀμοφάγον· τὰ δὲ τῆς ἐτέρας πλευρᾶς κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον Τριτωνομένδητες, τὰ
dreist und roh fressend die aber der anderen entlang den rechten die
μὲν ἄνω ἀνθρώποις ζοικότες, τὰ δὲ κάτω τοῖς γαλεώταις, ἦτον μέντοι ἄδικοί εἰσιν τῶν
zwar oben ähnlich geworden, die aber unten den weniger jedoch ungerecht sind der
ἄλλων· τὰ λαιὰ δὲ Καρκινόχειρες καὶ Θυννοκέφαλοι συμμαχίαν τε καὶ φιλίαν πρὸς ἑαυτοὺς

anderen· die linken aber und und auch zu sich selbst
 πεποιημένοι· τὴν δὲ μεσόγαιαν νέμονται Παγουρίδαι καὶ Ψητόποδες, γένος μάχιμον καὶ
 gemacht habend· das aber bewohnen und und kampftüchtig und
 δρομικώτατον· τὰ ἔῳδα δέ, τὰ πρὸς αὐτῷ τῷ στόματι, τὰ πολλὰ μὲν ἔρημά ἐστι,
 lauf schnellstes· die östlichen aber, die bei ihm selbst dem die meisten zwar wüst ist,
 προσκλυζόμενα τῇ θαλάττῃ· ὅμως δὲ ἐγὼ ταῦτα ἔχω φόρον τοῖς Ψητόποσιν ὑποτελῶν
 an geflutet werdend dem dennoch aber ich dieses habe den abgaben zahlend
 ἔκάστου ἔτους ὕστρεια πεντακόσια.
 jedes fünf hundert.

§ 36 τοιαύτη μὲν ἡ χώρα ἔστιν· ὑμᾶς δὲ χρὴ ὄρᾶν ὅπως δυνησόμεθα τοσούτοις
 so beschaffen zwar die ist· euch aber es ist nötig zu sehen wie wir werden können so vielen
 ἔθνεσι μάχεσθαι καὶ ὅπως βιοτεύσομεν. πόσοι δέ, ἔφην ἐγώ, πάντες οὗτοί εἰσιν;
 zu kämpfen und wie wir werden leben. wie viele aber, sagte ich ich, alle diese hier sind;
 πλείους, ἔφη, τῶν χιλίων. ὅπλα δὲ τίνα ἔστιν αὐτοῖς; οὐδέν, ἔφη, πλὴν τὰ ὄστα τῶν ἰχθύων.
 mehr, sagte der tausend. aber welche sind ihnen; nichts, sagte, außer die der
 οὐκοῦν, ἔφην ἐγώ, ἄριστα ἀν ἔχοι διὰ μάχης ἐλθεῖν αὐτοῖς, ἄτε
 folglich, sagte ich ich, am besten wohl würde es sich verhalten durch zu kommen für sie, da ja
 οὕσιν ἀνόπλοις αὐτούς γε ὠπλισμένους· εἰ γὰρ κρατήσομεν αὐτῶν,
 seienden un bewaffneten sie gerade bewaffnet seienden· wenn denn wir werden siegen ihrer,
 ἀδεῶς τὸν λοιπὸν βίον οἰκήσομεν. ἔδοξε ταῦτα, καὶ ἀπελθόντες ἐπὶ
 unerschrocken den restlichen werden wir wohnen. es schien gut dieses, und weg gegangen seiend zu
 ναῦν παρεσκευαζόμεθα. αἵτια δὲ τοῦ πολέμου ἔμελεν ἔσεσθαι τοῦ φόρου ἡ οὐκ ἀπόδοσις,
 rüsteten wir uns aus. aber des stand bevor zu sein des die nicht
 ἥδη τῆς προθεσμίας ἐνεστώσης. καὶ δὴ οἱ μὲν ἐπεμπον ἀπαιτοῦντες τὸν δασμόν· ὁ δὲ
 bereits der gegenwärtig seiend. und ja die zwar sandten fordernd den der aber
 ὑπεροπτικῶς ἀποκρινάμενος ἀπεδίωξε τοὺς ἀγγέλους. πρῶτοι οὖν οἱ Ψητόποδες καὶ οἱ Παγουρίδαι
 hochmütig antwortend verjagte die zuerst nun die und die
 χαλεπαίνοντες τῷ Σκινθάρῳ — τοῦτο γὰρ ἐκαλεῖτο — μετὰ πολλοῦ θορύβου ἐπήσαν.
 entrüstet dem dies denn wurde genannt mit viel heranrückten.

§ 37 ἡμεῖς δὲ τὴν ἔφοδον ὑποπτεύοντες ἔξοπλισάμενοι ἀνεμένομεν, λόχον τινὰ προτάξαντες
 wir aber den ahnend ausgerüstet habend warteten, irgendeinen vorgestellt habend
 ἀνδρῶν πέντε καὶ εἴκοσι. προείρητο δὲ τοῖς ἐν τῇ ἐνέδρᾳ, ἐπειδὴν ἵδωσι
 fünf und zwanzig. vorhergesagt gewesen aber den in der sobald sie sehen
 παρεληλυθότας τοὺς πολεμίους, ἐπανίστασθαι· καὶ οὕτως ἐποίησαν. ἐπαναστάντες γὰρ
 vorübergegangen seiende die sich erheben· und so taten. aufgestanden seiend denn
 κατόπιν ἔκοπτον αὐτούς, καὶ ἡμεῖς δὲ αὐτοὶ πέντε καὶ εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν ὄντες — καὶ γὰρ ὁ
 von hinten hieben sie, und wir aber selbst fünf und zwanzig die seiend und denn der
 Σκίνθαρος καὶ ὁ παῖς αὐτοῦ συνεστρατεύοντο — ὑπηντιάζομεν, καὶ συμμίξαντες θυμῷ
 und der seines mit zogen entgegen gingen, und zusammen geprallt seiend
 καὶ ῥώμῃ διεκινδυνεύομεν. τέλος δὲ τροπὴν αὐτῶν ποιησάμενοι κατεδιώξαμεν ἄχρι πρὸς τοὺς
 und riskierten. aber ihrer gemacht habend verfolgten bis zu die
 φωλεούς. ἀπέθανον δὲ τῶν μὲν πολεμίων ἐβδομήκοντα καὶ ἑκατόν, ἡμῶν δὲ εἷς, ὁ κυβερνήτης,
 starben aber der zwar siebzig und hundert, unserer aber einer, der
 τρίγλης πλευρᾶ διαπαρεῖς τὸ μετάφρενον.
 durchstochen seiend das

§ 38 ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα ἐπηυλισάμεθα τῇ μάχῃ καὶ τρόπαιον ἐστήσαμεν
 jene zwar nun den und die lagerten wir uns bei der und stellten wir auf
 ῥάχιν ἔηραν δελφῖνος ἀναπήξαντες. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ καὶ οἱ ἄλλοι αἰσθόμενοι παρῆσαν, τὸ
 trocken aufgesteckt habend. am folgenden aber auch die anderen wahrnehmend kamen, den
 μὲν δεξιὸν κέρας ἔχοντες οἱ Ταριχᾶνες — ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν Πίλαμος — τὸ δὲ εὔώνυμον οἱ
 zwar rechten haltend die führe aber von ihnen den aber linken die
 Θυννοκέφαλοι, τὸ μέσον δὲ οἱ Καρκινόχειρες· οἱ γὰρ Τριτωνομένδητες τὴν ἡσυχίαν ἦγον οὐδετέροις
 die Mitte aber die die denn die die hielten keiner Seite
 συμμαχεῖν προαιρούμενοι. ἡμεῖς δὲ προαπαντήσαντες αὐτοῖς παρὰ τὸ
 Bündnis eingehen vorziehend. wir aber vorher entgegen gegangen seiend ihnen bei dem
 Ποσειδώνιον συνεμίξαμεν πολλῇ βοῇ χρώμενοι, ἀντήχει δὲ τὸ κύτος ὕσπερ τὰ σπήλαια.

zusammen stießen mit viel gebrauchend, hallt wider aber die wie die

τρεψάμενοι δὲ αύτούς, ἄτε γυμνῆτας ὄντας, καὶ καταδιώξαντες ἐς τὴν ὅλην τὸ in Flucht gesetzt habend aber sie, da nackt seiende, und hinab verfolgt habend in den das λοιπὸν ἐπεκρατοῦμεν τῆς γῆς.
Übrige herrschten des

§ 39 καὶ μετ' οὐ πολὺ κήρυκας ἀποστείλαντες νεκρούς τε ἀνηροῦντο καὶ περὶ φιλίας und nach nicht viel abgesandt habend Tote und nahmen auf und über

διελέγοντο· ἡμῖν δὲ οὐκ ἔδόκει σπένδεσθαι, ἀλλὰ τῇ ὑστεραίδας unterredeten sich· uns aber nicht schien Waffenstillstand zu schließen, sondern am folgenden χωρήσαντες ἐπ' αύτοὺς πάντας ἄρδην ἔξεκόψαμεν πλὴν τῶν Τριτωνομενδήτων. οὗτοι δὲ vorgegangen seiend gegen sie alle mit Wurzel ausrotteten außer den diese aber ὡς εἶδον τὰ γινόμενα, διαδράντες ἐκ τῶν βραγχίων ἀφῆκαν αύτοὺς εἰς τὴν θάλατταν. als sahen die Geschehenden, entflohen seiend aus den ließen sich selbst in das κατωκοῦμεν, τὰ πολλὰ γυμνασίοις τε καὶ κυνηγεσίοις χρώμενοι καὶ ἀμπελουργοῦντες καὶ τὸν bewohnten, die vieles und auch gebrauchend und Weinbau treibend und den καρπὸν συγκομιζόμενοι τὸν ἐκ τῶν δένδρων, καὶ δλως ἐώκειμεν τοῖς ἐν δεσμωτηρίᾳ μεγάλω καὶ einsammelnd den aus den und insgesamt glichen den in großen und ἀφύκτῳ τρυφῶσι καὶ λελυμένοις. ἐνιαυτὸν μὲν οὖν καὶ μῆνας ὄκτὼ τοῦτον διήγομεν unentrinnbarenschwelgenden und gelösten. zwar also auch acht diesen brachten wir hin τὸν τρόπον.

die

§ 40 τῷ δ' ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτῃ ισταμένου, περὶ τὴν δευτέραν τοῦ στόματος ἄνοιξιν — im aber neunten am fünften ansetzenden seienden, um die zweite des

ἄπαξ γὰρ δὴ τοῦτο κατὰ τὴν ὥραν ἐκάστην ἐποίει τὸ κῆτος, ὥστε ἡμᾶς πρὸς τὰς ἄνοιξεις einmal denn ja dies je die jede machte das so dass uns nach den

τεκμαίρεσθαι τὰς ὥρας — περὶ οὖν τὴν δευτέραν, ὕσπερ ἔφην, ἄνοιξιν, ἄφνω βοή τε zu ermessen die um nun die zweite, wie gerade sagte ich, plötzlich und

πολλὴ καὶ θόρυβος ἡκούετο καὶ ὕσπερ κελεύσματα καὶ εἰρεσίαι· ταραχθέντες groß und war zu hören und gleichwie und auf geschreckt worden seiend

οὖν ἀνειρύσαμεν ἐπ' αὐτὸν τὸ στόμα τοῦ θηρίου καὶ στάντες ἐνδοτέρω τῶν δόδοντων nun hinauf krochen auf das den des und hingestellt seiend weiter innen der

καθεωρῶμεν ἀπάντων ὃν ἔγω εἶδον θεαμάτων παραδοξότατον, ἄνδρας μεγάλους, ὅσον erblickten alles was ich sah äußerst wunderlich, große, etwa

ἡμισταδιαίους τὰς ἡλικίας, ἐπὶ νήσων μεγάλων προσπλέοντας ὕσπερ ἐπὶ τριήρων. οἶδα μὲν halb stadien hoch die auf großen heran segelnd wie gerade auf ich weiß zwar

οὖν ἀπίστοις ἔοικότα ιστορήσων, λέξω δὲ ὅμως. νῆσοι νῆσαν ἐπιμήκεις μέν, nun Unglaubwürdigem gleichende erzählen werdend, werde sagen aber dennoch. waren langgestreckt zwar,

οὐ πάνυ δὲ ὑψηλαί, ὅσον ἐκατὸν σταδίων ἐκάστη τὸ περίμετρον· ἐπὶ δὲ αὐτῶν ἐπλεον τῶν nicht sehr aber hoch, etwa hundert je jede der auf aber auf ihnen fuhren der

ἀνδρῶν ἐκείνων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι καὶ ἐκατόν· τούτων δὲ οἱ μὲν παρ' ἐκάτερα τῆς νήσου jener um die zwanzig und hundert von diesen aber die zwar an beiden der

καθήμενοι ἐφεξῆς ἐκωπηλάτουν κυπαρίττοις μεγάλαις αὐτοκλάδοις καὶ αὐτοκόμοις ὕσπερ sitzend der Reihe nach ruderten Zypressen großen Eigenzweigen und Eigenlaubigen wie gerade

ἐρετμοῖς, κατόπιν δὲ ἐπὶ τῆς πρύμνης, ὡς ἔδόκει, κυβερνήτης ἐπὶ λόφου ὑψηλοῦ εἰστήκει hintennach aber auf dem wie es schien, auf hohen stand

χάλκεον ἔχων πηδάλιον πεντασταδιαῖον τὸ μῆκος· ἐπὶ δὲ τῆς πρώρας ὅσον τετταράκοντα ehen haltend fünf stadien lang die an aber der etwa vierzig

ώπλισμένοι αὐτῶν ἐμάχοντο, πάντα ἔοικότες ἀνθρώποις πλὴν τῆς κόμης· αὕτη δὲ πῦρ ἦν bewaffnet von ihnen kämpften, ganz ähnlich seiend außer des dies aber war

καὶ ἐκάετο, ὥστε οὐδὲ κορύθων ἐδέοντο. ἀντὶ δὲ ιστίων ὁ ἀνεμος ἐμπίπτων τῇ und brannte, so dass nicht einmal bedurften anstatt aber der hinein fallend in dem

ὅλη, πολλῇ οὔσῃ ἐν ἐκάστῃ, ἐκόλπου τε ταύτην καὶ ἔφερε τὴν νῆσον ἢ ἐθέλοι ὁ κυβερνήτης· viel seiend in jeder, blähte und diese und führte die wohin er wollte der

κελευστὴς δὲ ἐφειστήκει αὐτοῖς, καὶ πρὸς τὴν εἰρεσίαν ὀξέως ἐκινοῦντο ὕσπερ τὰ

aber stand drüber über ihnen, und zu die schnell bewegten sich wie gerade die
μακρὰ τῶν πλοίων.
langen der

§ 41 τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἡ τρεῖς ἐωρῶμεν, ὕστερον δὲ ἐφάνησαν ὅσον ἔξακόσιοι, καὶ das zwar nun zuerst zwei oder drei sahen wir, später aber erschienen etwa sechshundert, und διαστάντες ἐπολέμουν καὶ ἐναυμάχουν. πολλαὶ μὲν οὖν ἀντίπρωρι auseinander getreten seiend kämpften und Schiffs kämpften. viele zwar nun bug gegenüberstehende συμηράσσοντο ἀλλήλαις, πολλαὶ δὲ καὶ ἐμβληθεῖσαι κατεδύοντο, αἱ δὲ stießen zusammen einander, viele aber auch eingestoßen worden seiend tauchten unter, die aber συμπλεκόμεναι καρτερῶς διηγωνίζοντο καὶ οὐ ὥρδίως ἀπελύοντο· οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς zusammen geflochten seiend standhaft fochten aus und nicht leicht lösten sich· die denn auf der πρώρας τεταγμένοι πᾶσαν ἐπεδείκνυντο προθυμίαν ἐπιβαίνοντες καὶ ἀναιροῦντες· aufgestellt seiend jede zeigten sich auf steigend seiend und tötend seiend· ἔζωγρει δὲ οὐδέις. ἀντὶ δὲ χειρῶν σιδηρῶν πολύποδας μεγάλους ἐκδεδεμένους ἀλλήλοις nahm lebend aber niemand. anstatt aber eisernen große angebundene seiend einander ἐπερρίπτουν, οἱ δὲ περιπλεκόμενοι τῇ ὥλῃ κατεῖχον τὴν νῆσον. ἔβαλλον μέντοι καὶ warfen darauf, die aber um schlingend seiend dem hielten fest die warfen jedoch auch ἔτιτρωσκον ὀστρέοις τε ἀμαξοπληθέσι καὶ σπόγγοις πλεθριαῖσι. verwundeten und wagen vollen und plethora großen.

§ 42 ἡγεῖτο δὲ τῶν μὲν Αἰολοκένταυρος, τῶν δὲ Θαλασσοπότης· καὶ μάχη αὐτοῖς führte an aber der zwar der aber und ihnen ἐγεγένητο, ὡς ἐδόκει, λείας ἔνεκα· ἐλέγετο γὰρ ὁ Θαλασσοπότης πολλὰς war geschehen gewesen, wie schien, um willen· wurde gesagt denn der viele ἀγέλας δελφίνων τοῦ Αἰολοκενταύρου des ἐληλακέναι, ὡς ἦν ἀκούειν ἐπικαλούντων εἶναι und der Feinde versenken um die fünfzig und hundert· und andere ἀλλήλοις καὶ τὰ ὄνόματα τῶν βασιλέων εἰς τοῦτον τέλος δὲ νικῶσιν οἱ τοῦ einander und die der hinzu rufend seienden. aber siegen die des Αἰολοκενταύρου καὶ νήσους τῶν πολεμίων καταδύουσιν ἀμφὶ τὰς πεντήκοντα καὶ ἔκατόν· καὶ ἄλλας und der Feinde versenken um die fünfzig und hundert· und andere τρεῖς λαμβάνουσιν αὐτοῖς ἀνδράσιν· αἱ δὲ λοιπαὶ πρύμναν κρουσάμεναι ἔφευγον. οἱ drei nehmen sie mit ihnen die aber übrigen angestoßen habend seiend flohen. die δὲ μέχρι τινὸς διώξαντες, ἐπειδὴ ἐσπέρα ἦν, τραπόμενοι πρὸς τὰ aber bis zu einem verfolgt habend seiend, als war, gewendet habend seiend zu den ναυάγια τῶν πλείστων ἐπεκράτησαν καὶ τὰ ἔσωτῶν ἀνείλοντο· καὶ γὰρ ἐκείνων κατέδυσαν der meisten beherrschten sie und die eigenen nahmen auf sie· und denn von jenen gingen unter νῆσοι οὐκ ἐλάττους τῶν ὄγδοήκοντα. ἔστησαν δὲ καὶ τρόπαιον τῆς νησομαχίας ἐπὶ τῇ nicht weniger der achtzig. stellten sie auf aber auch der auf dem κεφαλῇ τοῦ κήτους μίαν τῶν πολεμίων νήσων ἀνασταυρώσαντες. ἐκείνην μὲν οὖν τὴν νύκτα des eine der Feinde auf gepfählt habend seiend. jene zwar nun die περὶ τὸ θηρίον ηύλισαντο ἔξαψαντες αὐτοῦ τὰ ἀπόγεια καὶ ἐπ' ἀγκυρῶν πλησίον um das lagerten sie sich entzündet habend seiend dessen die und auf nahe ὄρμισάμενοι· καὶ γὰρ ἀγκύραις ἔχρωντο μεγάλαις ὑαλίναις καρτεραῖς. τῇ ὕστεραίᾳ geankert habend seiend und denn gebrauchten sie großen gläsernen starken. am folgenden δὲ θύσαντες ἐπὶ τοῦ κήτους καὶ τοὺς οἰκείους θάψαντες ἐπ' αὐτοῦ aber geopfert habend seiend auf dem und die Eigenen begraben habend seiend auf ihm ἀπέπλεον ἡδόμενοι καὶ ὥσπερ παιᾶνας ἄδοντες. ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν fuhren weg sich freuend seiend und wie gerade singend seiend. dieses zwar die über die νησομαχίαν γενόμενα. geschehen seienden.